叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 尤其是舞厅里的女人们(especially Dance Hall Women) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

尤其是舞厅里的女人们(Especially dance hall women)
第1/1页

[ə; eɪ][gəʊld] [straɪk] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][mænz] ['vjuːpɔɪnt] [ɒn] ['meni] [θɪŋz] ~

A	gold	strike	is	likely	to	change	a	man's	viewpoint	on	many	things	~
一个	金子	罢工	是	可能	到	改变	一个	男人的	观点	在	许多	事物	~

发现金矿可能会改变一个人对许多事情的看法。

[ɪ'speʃəli] [dɑːns] [hɔːl] ['wɪmɪn]

Especially	Dance	Hall	Women
尤其	舞蹈	大厅	女性

尤其是舞厅里的女人们

[baɪ]['ælmə][ænd; ənd] [pɔːl] ['ɛlə,biː]

By	Alma	and	Paul	Ellerbe
经过	阿尔玛	和	保罗	埃勒比

作者：阿尔玛和保罗·埃勒比

[lɒŋ] [dʒɪm] [brɪgz] ['wɔndə] ['ɪntuː] [ælz] [dɑːns] [hɔːl] [wʌn] [naɪt] [wen] “ ['kæptɪn] [mæk] ” [wɒz; wəz]

Long	Jim	Briggs	wandered	into	Al's	Dance	Hall	one	night	when	“	Captain	Mac	”	was
长的	吉姆	布里格斯	漫步	进入	艾尔的	舞蹈	大厅	一	夜晚	什么时候	“	队长	苹果	”	曾是

[drʌŋk] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [θɪŋz] .

drunk	and	throwing	things	.
醉	和	投掷	事物	.

一天晚上，长腿吉姆·布里格斯走进了阿尔的舞厅，当时“麦克船长”喝醉了，正在乱扔东西。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['splendɪd] [diːp] [red] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][skɪn][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [blɑːntʃt] ['ɑːməndz]

She	had	splendid	deep	red	hair	and	a	skin	as	white	as	blanched	almonds
她	有	灿烂	深的	红色的	头发	和	一个	皮肤	作为	白色的	作为	焯水	杏仁

,

,

,

她有着一头艳丽的深红色头发，皮肤白皙如漂白的杏仁。

[ænd; ənd][hiː; hi][əd'maɪəd][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'strævəgəntli] .

and	he	admired	her	extravagantly	.
和	他	钦佩	她	奢侈地	.

他对她极尽崇拜。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][əd'maiəz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] .

As	a	child	admires	a	Christmas	tree	.
作为	一个	孩子	钦佩	一个	圣诞节	树	.

像孩子一样欣赏圣诞树。

[ænd; ənd] ['dɪfrəntli] , [tuː] — ['veri] ['dɪfrəntli] .

And	differently	,	too	—	very	differently	.
和	不同	,	也	—	非常	不同	.

而且方式也截然不同——非常不同。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n]['gɪv(ə)n][ʌp] [prə'spektɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [meɪd] [gʊd] ['mʌni]

He	had	even	given	up	prospecting	now	and	then	and	made	good	money
他	有	甚至	给定	向上	勘探	现在	和	然后	和	制成	好的	钱

[æz; əz][ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

as	a	carpenter	so	that	he	could	spend	it	on	her	.
作为	一个	木匠	所以	那	他	可以	花费	它	在	她	.

他甚至放弃了偶尔的淘金活动，转而做木匠挣钱，以便能把钱花在她身上。

[hiː; hi][hæd; həd][spent][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]['veri] [wel] ,

He	had	spent	it	all	,	and	he	knew	her	very	well	,
他	有	花费	它	全部	,	和	他	知道	她	非常	出色地	,

他把钱都花光了，而且他非常了解她。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [drʌŋk] [bɪ'fɔː(r)] .

but	he	had	never	seen	her	drunk	before	.
但	他	有	绝不	已见	她	醉	前	.

但他以前从未见过她喝醉的样子。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

He	had	been	in	such	places	a	good	deal	,
他	有	到过	在	这样的	地方	一个	好的	交易	,

他去过很多这样的地方。

[bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt][gɒt] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] ['wɪmɪn] [drʌŋk] .

but	he	hadn't	got	used	to	seeing	women	drunk	.
但	他	之前没有	得到	用过的	到	看到	女性	醉	.

但他还没习惯看到女人喝醉的样子。

[ˌaɪ ˈtiː] [hɜːt] [hɪm] .

It	hurt	him	.
它	伤害	他	.

这让他很伤心。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['wɒndə(r)][ɒn][aʊt] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]

He	was	about	to	wander	on	out	again	when	he	heard	one	of	the	other
他	曾是	关于	到	漫步	在	出去	再次	什么时候	他	听到	一	的	这	其他

[gˈɜːlz] [seɪ] :

girls	say	:
女孩们	说	:

他正要再次走出去，这时听到另一个女孩说：

“ [ʃiːz] ['gənə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɔːl] [raɪt] !

“	She's	gonna	pay	for	this	all	right	!
“	她是	将会	支付	为了	这	全部	正确的	!

“她肯定会为此付出代价的！”

[əl] [wɪl] [meɪk] - [ɜː(r)] [kʌm] [əkrɔst] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [həʊl] [dæm] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]

Al	will	make	'	er	come	acrost	with	the	expenses	of	the	whole	damn	'	place	for
阿尔	将要	制作	-	呃	来	横跨	和	这	开支	的	这	所有的	该死	-	地方	为了

[ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [bɪg]['mɪrə(r)][ʃiː; ʃi] [brəʊk] !

a	month	for	that	big	mirror	she	broke	!
一个	月	为了	那	大的	镜子	她	打破	!

Al 会让她承担整个地方一个月的维修费用，就因为她打碎了那面大镜子！

” [lɒŋ] [dʒɪm] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

”	Long	Jim	hesitated	and	then	started	toward	her	.
”	长的	吉姆	犹豫了一下	和	然后	开始	朝向	她	.

“长吉姆犹豫了一下，然后朝她走去。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['sɔːsə(r)][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪblz] [ænd; ənd] [seɪld] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [kleɪ]

She	took	a	saucer	from	one	of	the	little	tables	and	sailed	it	like	a	clay
她	采取	一个	碟子	从	一	的	这	小的	表格	和	航行	它	喜欢	一个	黏土

['pɪdʒɪn] .

pigeon	.
鸽子	.

她从一张小桌子上拿起一个碟子，像打飞碟一样把它扔了出去。

[ˌaɪ 'tiː] [kɜːvd] [ænd; ənd][hɪt][hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [aɪ] .

It	curved	and	hit	him	over	the	eye	.
它	弯曲	和	打	他	超过	这	眼睛	.

它划出一道弧线，击中了他的眼睛。

[ðə; ði] [blʌd] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [lɑːft] .

The	blood	ran	down	his	cheek	and	everybody	laughed	.
这	血	跑	向下	他的	脸颊	和	大家	笑了	.

鲜血顺着他的脸颊流了下来，大家都笑了。

[hiː; hi] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm]

He	wiped	it	away	with	his	handkerchief	and	put	his	hand	on	her	arm
他	擦拭	它	离开	和	他的	手帕	和	放	他的	手	在	她	手臂

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'nʌðə(r)] ['sɔːsə(r)] .

just	as	she	was	going	to	throw	another	saucer	.
只是	作为	她	曾是	去	到	扔	其他	碟子	.

他用手帕擦掉她的眼泪，就在她要扔另一个碟子的时候，他把手放在了她的胳膊上。

“ [waɪ] , ['rəʊziː] — ” [hiː; hi] [sed] [rɪ'prəʊtʃfəli] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɒft] , ['rʌmblɪŋ] [beɪs] , [ænd; ənd] [stɒpt]

“	Why	,	Rosie	—	”	he	said	reproachfully	,	in	his	soft	,	rumbling	bass	,	and	stopped
“	为什么	,	罗西	—	”	他	说	责备地	,	在	他的	柔软的	,	隆隆声	低音	,	和	停止

['helpləsli] .

helplessly	.
无助地	.

“为什么，罗西——”他用低沉柔和的嗓音责备地说，然后无奈地停了下来。

[hɪz; ɪz] [sɒft] [blæk] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] ['kaɪndli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [sɒft] [braʊn] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

His	soft	black	eyes	looked	out	kindly	above	his	soft	brown	mustache	and	his
他的	柔软的	黑色的	眼睛	看起来	出去	亲切地	多于	他的	柔软的	棕色的	胡子	和	他的

[greɪt] [sɒft] [braʊn] [bɪəd] ,

great	soft	brown	beard	,
伟大的	柔软的	棕色的	胡须	,

他那双柔和的黑眼睛从柔软的棕色胡须和浓密的棕色胡须上方慈祥地望着外面。

[ænd; ənd] [sed] [wɒt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [ðə; ði] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] .

and	said	what	his	tongue	couldn't	find	the	words	for	.
和	说	什么	他的	舌头	不能	寻找	这	字	为了	.

他把舌头找不到合适的词语说了出来。

['kæptɪn] [mæk] [wɒz; wəz] ['mædə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [drʌŋk] .

Captain	Mac	was	madder	than	she	was	drunk	.
队长	苹果	曾是	茜草	比	她	曾是	醉	.

麦克船长比她醉得还厉害。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [sen'seiʃən] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'baɪnd] [ɪn] [wʌn] [eɪk] , [laɪk]

All	her	sensations	and	her	thoughts	were	combined	in	one	ache	,	like
全部	她	感觉	和	她	想法	是	合并	在	一	疼痛	,	喜欢

[ðə; ði] [eɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [tuːθ] ,

the	ache	in	a	tooth	,
这	疼痛	在	一个	齿	,

她所有的感觉和思绪都融合在一起，化作一种疼痛，就像牙疼一样。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['baɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['sævɪdʒli] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

and	she	was	biting	upon	it	savagely	and	taking	a	kind	of	satisfaction
和	她	曾是	咬	之上	它	野蛮地	和	采取	一个	种类	的	满意

[ɪn] [ðə; ði] [kiːn] [ʃuːts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [peɪn] .

in	the	keen	shoots	of	her	pain	.
在	这	敏锐的	芽	的	她	疼痛	.

她狠狠地咬着它，从剧痛中获得了一种满足感。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [naif] [əl] [ðæt] [naɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [hænd] [ænd; ənd] [siːn] [θruː] ['stəʊɪkli]

She	could	have	knifed	Al	that	night	out	of	hand	and	seen	through	stoically
她	可以	有	刀伤	阿尔	那	夜晚	出去	的	手	和	已见	通过	坚忍地

[wɒt'evə(r)] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

whatever	might	have	come	of	it	,
任何	可能	有	来	的	它	,

那天晚上她本可以毫不犹豫地用刀捅死阿尔，然后平静地面对一切可能发生的后果。

[bʌt; bət][dʒɪm] [brɪgz] - [vɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi]

but	Jim	Briggs	'	voice	and	his	eyes	were	the	kind	of	things	she
但	吉姆	布里格斯	-	嗓音	和	他的	眼睛	是	这	种类	的	事物	她

[hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ,

had	forgotten	the	existence	of	,
有	被遗忘的	这	存在	的	,

但吉姆·布里格斯的声音和眼神，是她已经遗忘的事物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [slɪpt] [ɪn]['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [gɑ:d] [ænd; ənd] [pɪəst] [ðə; ði] [kwɪk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

and	they	slipped	in	under	her	guard	and	pierced	the	quick	of	her	.
和	他们	滑倒了	在	在下面	她	警卫	和	穿孔	这	快的	的	她	.

他们趁她不备，悄悄潜入，刺穿了她的要害。

[ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [θrəʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['sɔ:sə(r)] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['rəʊzi:]['elən] [mə'kɑ:θi] , [ə; eɪ] ['di:snt]

She	didn't	throw	the	other	saucer	,	but	suddenly	Rosie	Ellen	McCarthy	,	a	decent
她	没有	扔	这	其他	碟子	,	但	突然	罗西	艾伦	麦卡锡	,	一个	体面的

['aɪrɪʃ] [gɜ:l] ,

Irish	girl	,
爱尔兰	女孩	,

她没有扔另一个碟子，但突然间，罗西·艾伦·麦卡锡，一个正直的爱尔兰女孩，

[lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [ə'pi:l] —

looked	out	of	her	eyes	and	said	with	a	flash	of	passionate	appeal	—
看起来	出去	的	她	眼睛	和	说	和	一个	闪光	的	热情的	上诉	—

她眼神空洞，带着一丝热情恳求说道——

“ [fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dz] [seɪk] , [dʒɪm] , [teɪk] [ˌem 'i:][aʊt][əʊ] - [ðɪs] !

“	For	God's	sake	,	Jim	,	take	me	out	o	'	this	!
“	为了	神的	清酒	,	吉姆	,	拿	我	出去	o	-	这	!

“看在上帝的份上，吉姆，带我离开这里！”

” [dʒɪm]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'ti:] .

”	Jim	didn't	expect	it	.
”	吉姆	没有	预计	它	.

吉姆没想到会这样。

[ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] [hɪm][səʊ] ['di:pli] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [gʌlp] [ænd; ənd][nɒd][hɪz; ɪz] [hed] .

It	touched	him	so	deeply	that	he	could	only	gulp	and	nod	his	head	.
它	感动	他	所以	深	那	他	可以	仅有的	咕噜	和	点头	他的	头	.

这深深触动了他，他只能咽了口唾沫，点了点头。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] [haɪt] [ænd; ənd] [bent] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['bægi] [kləʊðz] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌn'ku:θ]

With	his	great	height	and	bent	shoulders	and	baggy	clothes	he	looked	uncouth
和	他的	伟大的	高度	和	弯曲	肩膀	和	宽松的	衣服	他	看起来	粗野

[ænd; ənd] ['ɔ:kwəd] ,

and	awkward	,
和	尴尬的	,

他身材高大，肩膀佝偻，穿着宽松的衣服，看起来粗鲁笨拙。

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] ['peɪntɪd] , [hɑ:f][nju:d] ['kæptɪn] [mæk][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['spæŋgld] [dres] .

standing	beside	painted	,	half	nude	Captain	Mac	in	her	spangled	dress	.
常设	旁	绘	,	一半	裸体	队长	苹果	在	她	闪闪发光的	裙子	.

她身穿亮片连衣裙，站在半裸的、画着彩绘的麦克船长旁边。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['helpləsli] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]['kʌvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [wɪð] .

He	looked	around	helplessly	for	something	to	cover	her	shoulders	with	.
他	看起来	大约	无助地	为了	某物	到	覆盖	她	肩膀	和	.

他无奈地环顾四周，想找些东西遮住她的肩膀。

“ [ðɪsl] [du:; də] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“	This'll	do	,	”	she	said	,
“	这将	做	,	”	她	说	,

“这样就行了，”她说。

['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [skɑːf] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɪldɪd]

stretching	out	her	hand	for	a	yellow	scarf	on	the	top	of	a	gilded
伸展	出去	她	手	为了	一个	黄色的	围巾	在	这	顶部	的	一个	镀金

['ʌpraɪt] [piˈænəʊ] .

upright	piano	.
直立	钢琴	.

她伸出手去拿放在镀金立式钢琴上的一条黄色围巾。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [wʌn] [strɒŋ] [pʊl] ,

She	took	it	with	one	strong	pull	,
她	采取	它	和	一	强的	拉	,

她用力一拉就把它拿走了。

['slɪŋɪŋ] ['hiːdləsli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪn] [ɒv; əv] ['brəʊkən] ['bɪts] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['piːsɪz]

slinging	heedlessly	along	the	floor	in	a	rain	of	broken	bits	half	a	dozen	pieces
投掷	鲁莽地	沿着	这	地面	在	一个	雨	的	破碎的	比特	一半	一个	打	件

[ɒv; əv] [brɪk] - [ə; eɪ] - [brɑːts] [ðæt] [hæd; həd] ['restɪd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

of	bric	-	a	-	brac	that	had	rested	upon	it	.
的	砖块	-	一个	-	支架	那	有	休息	之上	它	.

随意地将放在地上的六七件小摆设碎片像雨点般落在地板上。

[dʒɪm] ['fəʊldɪd] [ðə; ði] ['gɔːdi] [stʌf] ['klʌmzɪli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm]

Jim	folded	the	gaudy	stuff	clumsily	about	her	and	took	her	by	the	arm
吉姆	折叠	这	艳丽的	东西	笨拙地	关于	她	和	采取	她	经过	这	手臂

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] ,

and	started	to	go	out	,
和	开始	到	去	出去	,

吉姆笨拙地把她身上那些花哨的衣服叠好，挽着她的胳膊往外走去。

[wen] [əl] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] , ['dæpə(r)] , [swɑːv] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð]

when	Al	came	up	and	stood	in	front	of	him	,	dapper	,	suave	and	touched	with
什么时候	阿尔	来了	向上	和	站立	在	正面	的	他	,	衣着考究	,	温文尔雅	和	感动	和

['sɪnɪsɪzəm] .

cynicism	.
玩世不恭	.

这时，艾尔走了过来，站在他面前，衣着考究，风度翩翩，却又带着一丝愤世嫉俗。

“ [ðeəz; ðəz] ['mʌni] ['əʊɪŋ] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] [pə'laɪtli] , “ [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] ['nəʊweə(r)] [tɪl]

“	There's	money	owing	me	,	”	he	said	politely	,	“	and	she	ain't	going	nowhere	till
“	有	钱	欠款	我	,	”	他	说	礼貌地	,	“	和	她	不是	去	无处	直到

[ɪts] [peɪd] ,

it's	paid	,
它是	有薪酬的	,

“她欠我钱，”他礼貌地说，“不还清钱她哪儿也去不了。”

[siː] ?

see	?
看	?

看?

” [ðə; ði] [red] [sɜːrdʒd] ['ɪntuː] [dʒɪmz] [tʃiːks] , [peɪl] [frɒm; frəm] ['wɜːkɪŋ] [ˌʌndə'graʊnd] ,

”	The	red	surged	into	Jim's	cheeks	,	pale	from	working	underground	,
”	这	红色的	激增	进入	吉姆的	脸颊	,	苍白	从	在职的	地下	,

“吉姆的双颊瞬间涨红，他因为在地下工作而脸色苍白。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] ['deɪndʒərəsli] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [sɒft] ['rʌmb(ə)l] .

and	his	voice	rose	dangerously	out	of	its	soft	rumble	.
和	他的	嗓音	玫瑰	危险地	出去	的	它是柔软的		隆隆	.

他的声音从轻柔的隆隆声中危险地响起。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mʌni] ['əʊɪŋ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][gɒd] - [fə'gɒtn]

“	There's	a	hell	of	a	lot	more	than	money	owing	you	,	you	God	-	forgotten
”	有	一个	地狱	的	一个	很多	更多的	比	钱	欠款	你	,	你	上帝	-	被遗忘的

['lɪt(ə)l] [skʌŋk] ,

little	skunk	,
小的	臭鼬	,

“欠你的可不止是钱，你这只被上帝遗忘的小臭鼬！”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][get] [aʊt][əʊ] - [maɪ] [weɪ] [aɪm]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]

and	if	you	don't	get	out	o	'	my	way	I'm	liable	to	pay	you	the	part	of
和	如果	你	不	得到	出去	o	-	我的	方式	我是	容易	到	支付	你	这	部分	的

[ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [eɪnt] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)] !

it	you	ain't	lookin	'	for	!
它	你	不是	在看	-	为了	!

如果你不给我让路，我就要付给你你没想要的那部分钱！

” [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ʌðərz] [hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [breɪst] .

”	He	kept	his	eye	on	the	other's	hands	and	his	muscles	braced	.
”	他	保留	他的	眼睛	在	这	其他的	双手	和	他的	肌肉	支撑	.

他紧盯着对方的双手，肌肉也绷紧了。

[ɪf] [juː; jʊ] ['stɑːtɪd] [θɪŋz] [ɪn] [ælz] [pleɪs] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [ðem; ðəm] ['swɪftli] , [ɔː(r)] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [juː; jʊ]

If	you	started	things	in	Al's	place	you	finished	them	swiftly	,	or	they	finished	you
如果	你	开始	事物	在	艾尔的	地方	你	完成的	他们	迅速地	,	或者	他们	完成的	你

.

:
.

如果你接替 AI 做事，你会迅速完成，或者他们会迅速完成。

[ðə; ðɪ] [waɪt] ['heəri] ['fɪŋgəz] [twɪtʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɪk'spektɪd] ['sɪgnəl][ænd; ənd][dʒɪm] [swʌŋ] [ðə; ðɪ]

The	white	hairy	fingers	twitched	into	the	expected	signal	and	Jim	swung	the
这	白色的	毛茸茸	手指	抽搐	进入	这	预期的	信号	和	吉姆	摇摆	这

['bəʊni] [mæs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɪst] [ə'genst] [ælz] [ɪə(r)][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [swʌŋ] [ə; eɪ] [pɪk] ['ɪntuː]

bony	mass	of	his	fist	against	Al's	ear	as	he	would	have	swung	a	pick	into
骨质	大量的	的	他的	拳头	反对	艾尔的	耳朵	作为	他	会	有	摇摆	一个	挑选	进入

[ə; eɪ] ['stʌbən] [kənˌglɒmə'reɪʃn] [ɒv; əv] [kwɔːts] .

a	stubborn	conglomeration	of	quartz	.
一个	固执的	集团化	的	石英	.

白色的毛茸茸的手指抽搐了一下，发出了预期的信号，吉姆挥动着他那骨节分明的拳头，狠狠地砸向阿尔的耳朵，就像他要用镐头去挖一块顽固的石英晶体一样。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] .

But	that	was	incidental	.
但	那	曾是	偶然的	.

但这只是偶然现象。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n]['nəʊtɪs] [weə(r)] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [rəʊld] .

He	didn't	even	notice	where	the	little	man	rolled	.
他	没有	甚至	注意	在哪里	这	小的	男人	滚动	.

他甚至都没注意到那个小矮人滚到了哪里。

[dʒɜːk] ['fɔːwəd] [baɪ] [ælz] ['sɪgnəl] , [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [æn'tægənɪst][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][dʒʌmp]

Jerked	forward	by	Al's	signal	,	a	very	different	antagonist	was	coming	on	the	jump
猛地一抖	向前	经过	艾尔的	信号	,	一个	非常	不同的	反派	曾是	未来	在	这	跳

— [hɑːd] [pæn] [ʃmɪts] ,

—	Hard	Pan	Schmitz	,
—	难的	平底锅	施密茨	,

受到阿尔的信号刺激，一个截然不同的对手迎面而来——哈德·潘·施密茨。

[ðə; ði] [dɑːns] [hɔːl]['baʊnsə(r)] .

the	dance	hall	bouncer	.
这	舞蹈	大厅	保镖	.

舞厅的保镖。

[dʒɪm] [brɪgz] [wɒz; wəz][nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Jim	Briggs	was	no	match	for	him	and	knew	it	.
吉姆	布里格斯	曾是	不	匹配	为了	他	和	知道	它	.

吉姆·布里格斯根本不是他的对手，他自己也知道这一点。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [θruː] [ðə; ði] [bləʊ] [ðæt] [sent] [əl] ['spɪnɪŋ] ,

Almost	as	if	he	had	followed	through	the	blow	that	sent	Al	spinning	,
几乎	作为	如果	他	有	随后	通过	这	吹	那	发送	阿尔	旋转	,

仿佛他延续了之前击倒阿尔的那一击，

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ] ['hevi] ['laɪtɪd] [læmp] , [wɜːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [flʌŋ]

he	snatched	up	a	heavy	lighted	lamp	,	whirled	it	above	his	head	and	flung
他	抢夺	向上	一个	重的	照明	灯	,	旋转	它	多于	他的	头	和	扔

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他抓起一盏沉重的点亮的油灯，在头顶上挥舞了几下，然后扔了出去。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ʃmɪts] [reɪzd] ['fɔːrɑːm] ,

It	struck	Schmitz's	raised	forearm	,
它	击	施密茨	提高	前臂	,

球击中了施密茨抬起的前臂。

[smæʃt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [gɑːd] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪm] [wɪð] ['brəʊkən] [glɑːs] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [ɔɪl] .

smashed	down	his	guard	and	covered	him	with	broken	glass	and	burning	oil	.
粉碎	向下	他的	警卫	和	涵盖	他	和	破碎的	玻璃	和	燃烧	油	.

击溃了他的防御，用碎玻璃和燃烧的油覆盖了他。

[ɪn][ðə; ði] [stʌnd] ['sekənd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['rækɪt] [bɪ'gæn][dʒɪm] [tʊk] ['rəʊziː][baɪ][ðə; ði] [rɪst] [ænd; ənd]

In	the	stunned	second	before	the	racket	began	Jim	took	Rosie	by	the	wrist	and
在	这	目瞪口呆	第二	前	这	球拍	开始	吉姆	采取	罗西	经过	这	手腕	和

[brəʊk] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

broke	through	to	the	street	.
打破	通过	到	这	街道	.

在争吵开始前的惊愕一瞬间，吉姆抓住罗西的手腕，冲到了街上。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [pleɪs] [siːð] [laɪk][æn; ən][ænts] - [nest] [leɪd]['əʊpən][baɪ][ə; eɪ] [speɪd] .

Behind	them	the	place	seethed	like	an	ants	'	nest	laid	open	by	a	spade	.
在后面	他们	这	地方	沸腾	喜欢	一个	蚂蚁	-	巢	铺设	打开	经过	一个	铲	.

他们身后，那地方像被铁锹挖开的蚁巢一样，暗流涌动。

[hiː; hi] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði][fɜːst]['kɔːnə(r)] .

He	pulled	her	around	the	first	corner	.
他	拉	她	大约	这	第一的	角落	.

他拉着她绕过第一个拐角。

[ðeɪ] [pelt] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rʌn] .

They	pelted	through	the	snow	as	fast	as	she	could	run	.
他们	被毛皮覆盖	通过	这	雪	作为	快速地	作为	她	可以	跑步	.

她们以她能跑出的速度飞驰过雪地。

[hiː; hi] ['zɪgzægd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , ['teɪkɪŋ] ['æliz] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	zigzagged	his	way	through	the	town	,	taking	alleys	when	he	could	.
他	之字形	他的	方式	通过	这	镇	,	采取	小巷	什么时候	他	可以	.

他穿过小镇时走的是之字形路线，尽可能地走小巷。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊdn] [ʃæk] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv]

They	came	at	length	to	the	door	of	a	wooden	shack	below	the	level	of
他们	来了	在	长度	到	这	门	的	一个	木制的	窝棚	以下	这	等级	的

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

the	sidewalk	,
这	人行道	,

他们最终来到了人行道下方一间木屋的门口。

[ɒn][æn; ən] [ʌn'laɪtɪd] [striːt] .

on	an	unlighted	street	.
在	一个	未点亮	街道	.

在一条没有路灯的街道上。

[ɪts] [ʌn'peɪntɪd] [bɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːpt] , [ˌaɪ 'tiː] ['lɪstɪd] ['hevɪli] [ænd; ənd] ,

Its	unpainted	boards	were	warped	,	it	listed	heavily	and	,
它是	未上漆	板	是	扭曲的	,	它	列出	重度	和	,

它的木板未经上漆，已经变形，车身严重倾斜，而且

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [blɒk] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [dɪ'zɜːtɪd] .

in	common	with	all	the	other	houses	in	the	block	,	it	looked	deserted	.
在	常见的	和	全部	这	其他	房屋	在	这	堵塞	,	它	看起来	荒凉的	.

和街区里的其他房子一样，它看起来空无一人。

[bʌt; bət][dʒɪm] [dʒʌmpt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [kiː] [ɪn][hænd] ,

But	Jim	jumped	down	to	it	,	key	in	hand	,
但	吉姆	跳了起来	向下	到	它	,	钥匙	在	手	,

但吉姆拿着钥匙跳了下去，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm]['rəʊziː][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['rɪkəti] [steps] [ðæt] [led][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	by	the	time	Rosie	had	descended	the	rickety	steps	that	led	from	the
和	经过	这	时间	罗西	有	下降	这	摇摇晃晃的	步骤	那	引领	从	这

['saɪdwɔːk] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] .

sidewalk	he	had	opened	the	door	.
人行道	他	有	打开	这	门	.

当罗西走下从人行道延伸出来的摇摇晃晃的台阶时，他已经打开了门。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][brˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

He	shut	it	behind	her	,
他	关闭	它	在后面	她	,

他把门在她身后关上了。

[strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [stəʊv] ,

struck	a	match	and	led	the	way	into	a	room	furnished	with	a	stove	,
击	一个	匹配	和	引领	这	方式	进入	一个	房间	提供	和	一个	火炉	,

他划着火柴，带头走进一间摆放着炉灶的房间。

[ə; eɪ][kæmp] [kɒt] , [ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [paɪn]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [sməʊk] ['blækənd] [læmp]

a	camp	cot	,	a	chair	and	a	small	pine	table	with	a	smoke	blackened	lamp
一个	营	婴儿床	,	一个	椅子	和	一个	小的	松树	桌子	和	一个	抽烟	变黑	灯

[ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

on	it	.
在	它	.

一张行军床、一把椅子和一张小松木桌，桌子上放着一盏被烟熏黑的台灯。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp] .

He	lighted	the	lamp	.
他	照明	这	灯	.

他点亮了灯。

['rəʊziː] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] , ['briːðɪŋ] [ɪn][bɪg]['peɪnf(ə)l] [gʌlp] .

Rosie	fell	into	the	chair	,	breathing	in	big	painful	gulps	.
罗西	跌倒	进入	这	椅子	,	呼吸	在	大的	痛苦	咕咚咕咚	.

罗茜跌坐在椅子上，痛苦地大口喘着气。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [juːst] [tuː; tə] ['rʌnɪŋ] .

She	wasn't	used	to	running	.
她	不是	用过的	到	跑步	.

她不习惯跑步。

[ðə; ði] [greɪt] ['æltɪtjuːd] — [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] — [hæd; həd] [pleɪd] ['hævək] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

The	great	altitude	—	ten	thousand	feet	—	had	played	havoc	with	her	breath	.
这	伟大的	高度	—	十	千	脚	—	有	玩	混乱	和	她	气息	.

一万英尺的高海拔严重影响了她的呼吸。

[dʒɪm][hæd; həd] [swʌŋ] [ə; eɪ] [pɪk] [ðeə(r)] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] .

Jim	had	swung	a	pick	there	too	long	to	be	much	affected	.
吉姆	有	摇摆	一个	挑选	那里	也	长的	到	是	很多	做作的	.

吉姆在那里挥动拨片的时间太长了，所以并没有受到太大影响。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .

They	looked	at	each	other	in	the	dim	light	.
他们	看起来	在	每个	其他	在	这	暗淡	光	.

他们在昏暗的灯光下对视着。

“ [ɪts] [dʒest][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] , ” [hiː; hi] [sed] ['ɔːkwədli] .

“	It's	jest	a	place	to	sleep	,	”	he	said	awkwardly	.
“	它是	笑话	一个	地方	到	睡觉	,	”	他	说	尴尬地	.

“这只是个睡觉的地方，”他尴尬地说。

“ ['nəʊbədi] [nəʊz] [aɪ] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Nobody	knows	I	own	it	.
“	无人	知道	我	自己的	它	.

“没有人知道这是我的。”

['felə(r)] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪtʃ] [æn; ən] - [went] [ə'weɪ] .

Feller	gave	it	to	me	that	struck	it	rich	an	'	went	away	.
费勒	给予	它	到	我	那	击	它	富有的	一个	-	去	离开	.

费勒把它给了我，让我发了财，然后就走了。

['məʊstli][aɪm][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ['enihaʊ] .

Mostly	I'm	in	the	hills	anyhow	.
大多	我是	在	这	丘陵	无论如何	.

反正我大部分时间都在山里。

[səʊ] [ˌwʊdnt] ['enibɒdi] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][hɪə(r)] .

So	wouldn't	anybody	look	for	us	here	.
所以	不会	任何人	看	为了	我们	这里	.

所以应该不会有人来这里找我们吧。

” [ænd; ənd] [ðen] :

”	And	then	:
”	和	然后	:

“进而：

“ [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrʃəlz] [bəuθ] [daʊn] [ɒn] [əl] .

“	The	sheriff	and	the	marshal's	both	down	on	Al	.
“	这	警长	和	这	马歇尔的	两个都	向下	在	阿尔	.

“警长和治安官都对阿尔很失望。”

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [biːn] - ['nəʊtɪst] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['laɪkli] - ['fɒlər] . ”

If	we	can	get	away	without	bein	'	noticed	,	it	ain't	likely	anybody'll	foller	.	”
如果	我们	能	得到	离开	没有	是	-	注意到	,	它	不是	可能	-	福勒	.	”

如果我们能不被人注意到就逃脱，应该不会有人跟踪我们。

“ ['meɪbi] ['itəd][biː; bi] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] , [ðen] , ” [sed] ['rəʊziː] ,

“	Maybe	it'd	be	safe	for	you	to	stay	,	then	,	”	said	Rosie	,
“	或许	它会	是	安全的	为了	你	到	停留	,	然后	,	”	说	罗西	,

“那也许你留下来就安全了，”罗西说。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [breθ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][seɪ] [ˈeniθɪŋ] .
when she had breath enough to say anything .
什么时候 她 有 气息 足够的 到 说 任何事物 .

当她终于能喘口气说话的时候。

“ [ˈmeɪbi] .
“ Maybe .
“ 或许 .

“或许。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ˈeɪmɪn] - [tuː; tə][gəʊ] [ˈenihaʊ] .
But I was aimin ' to go anyhow .
但 我 曾是 艾明 - 到 去 无论如何 .

但我本来就打算去。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [æn; ən] - — [æn; ən] - [steɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː] ?
Why don't you go with me , an ' — an ' stay with me ?
为什么 不 你 去 和 我 , 一个 - — 一个 - 停留 和 我 ?

你为什么不跟我一起走，留在我身边呢?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ˈstedəli] .
” She looked at him steadily .
” 她 看起来 在 他 稳步 .

她目光坚定地注视着他。

“ [ai] [eɪnt] [fɪt] . ”
“ I ain't fit . ”
“ 我 不是 合身 . ”

“我不适合。”

“ [jʊr; jər][æz; əz][fɪt][æz; əz][ai][ˌeɪ ˈem] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] , [ɪn][ðə; ði] [spft] ,
“ You're as fit as I am , ” he said quietly , in the soft ,
“ 你是 作为 合身 作为 我 是 , ” 他 说 悄悄 , 在 这 柔软的 ,

“你的身体和我一样好，”他轻声说道，声音柔和而温暖。

[ˈrʌmblɪŋ] , [ˌriːəˈʃʊərɪŋ; ˌriːəˈʃɔːrɪŋ] [beɪs] [ðæt] [siːmd] [kɪn][tuː; tə] [ˈrɪvəz] [ænd; ənd][wɪndz; waɪndz] .
rumbling , reassuring bass that seemed kin to rivers and winds .
隆隆声 , 令人安心 低音 那 似乎 亲属 到 河流 和 风 .

隆隆作响、令人安心的低音，仿佛与河流和风息相伴。

“ [wɒt] [dˈjuː] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kliːn] [breɪk] [æn; ən] - [ə; eɪ] [njuː] [stɑːt] [təˈgeðə(r)] ?
“ What d'you say to a clean break an ' a new start together ?
“ 什么 你 说 到 一个 干净的 休息 一个 - 一个 新的 开始 一起 ?

“你觉得彻底分手，重新开始怎么样？”

” [hiː; hi] [ˈlɪŋgəd] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [ˈwɪstfəli] .
” He lingered on the last word wistfully .
” 他 徘徊不去 在 这 最后的 单词 怅然地 .

他意味深长地念了最后一个字。

“ [aɪv] [biːn] [ˈprɪti] [ˈləʊnsəm] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
“ I've been pretty lonesome , you know ,
“ 我已经 到过 漂亮的 寂寞 , 你 知道 ,

“我一直很孤独，你知道吗？”

[ə; eɪ] - [ˈnɒkɪn] - [raʊnd] [frɒm; frəm][wʌn] [ˈprɒspekt] [həʊl] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [æn; ən] - [ˈlɪvɪn] - [laɪk] [ə; eɪ]
a - knockin ' round from one prospect hole to another an ' livin ' like a
一个 - 敲门声 - 圆形的 从 一 前景 洞 到 其他 一个 - 生活 - 喜欢 一个
[pæk] [ræt] .
pack rat .
盒 鼠 .

四处奔波，从一个矿洞到另一个矿洞，过着像老鼠一样的生活。

” [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] [kləʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn'tentli] .

”	She	got	up	and	came	close	and	looked	at	him	intently	.
”	她	得到	向上	和	来了	关闭	和	看起来	在	他	专注地	.

她起身走到他跟前，专注地看着他。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [pi'ænəʊ] [skɑːf] [ðæt] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] - [red] [hed] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'kɒŋgruəs]

The	yellow	piano	scarf	that	covered	her	befrizzled	red	head	like	an	incongruous
这	黄色的	钢琴	围巾	那	涵盖	她	-	红色的	头	喜欢	一个	不协调

[kaʊl] [ænd; ənd] [klæʃ] ['kruːdli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [red] [dres] ;

cowl	and	clashed	crudely	with	her	red	dress	;
兜帽	和	冲突	粗略地	和	她	红色的	裙子	;

那条黄色的钢琴围巾像个不协调的兜帽一样罩在她蓬乱的红发上，与她的红色连衣裙显得格格不入；

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪlvə(r)] ['slɪpə(r)z] , [hɜː(r); hə(r)] ['spæŋg(ə)lz] , [ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['kɒtn] ['rəʊzɪz] [æt; ət]

her	silver	slippers	,	her	spangles	,	the	bunch	of	cotton	roses	at
她	银	拖鞋	,	她	亮片	,	这	束	的	棉布	玫瑰	在

[hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ,

her	waist	,
她	腰部	,

她的银色拖鞋，她的亮片，她腰间的一束棉花玫瑰，

[hɜː(r); hə(r)] [ruːʒd] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['skɑːlət] [lɪps] [ænd; ənd] [hɑːf] - [b'eəd] ['hiːvɪŋ] [brests]

her	rouged	cheeks	and	scarlet	lips	and	half	-	bared	heaving	breasts
她	胭脂	脸颊	和	猩红	嘴唇	和	一半	-	裸露	起伏	乳房

['kɔntræstid] ['streɪndʒli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnɪst] [aɪz] .

contrasted	strangely	with	her	honest	eyes	.
对比	奇怪的	和	她	诚实的	眼睛	.

她涂着胭脂的双颊、鲜红的嘴唇和半裸的、起伏的胸脯与她坦诚的眼神形成了奇特的对比。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [dʒɪm] ? ”

“	Do	you	want	it	for	yourself	,	Jim	?	”
“	做	你	想	它	为了	你自己	,	吉姆	?	”

“吉姆，你想自己留着吗？”

“ [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] — [mə'rɛn] ['eniθɪŋ] . ”

“	For	myself	—	more'n	anything	.	”
“	为了	我	—	更多	任何事物	.	”

“对我自己而言——比什么都重要。”

“ [jʊr; jər] [nɒt] ['laɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? ”

“	You're	not	lying	to	me	?	”
“	你是	不是	说谎	到	我	?	”

“你没骗我吧？”

“ [səʊ] [help] [ˌem 'iː] [gɒd] .

“	So	help	me	God	.
“	所以	帮助	我	上帝	.

上帝保佑我。

” [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)]

”	He	had	expected	her	arms	about	his	neck	,	but	she	gave	him	her
”	他	有	预期的	她	武器	关于	他的	脖子	,	但	她	给予	他	她

[hænd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] .

hand	like	a	man	.
手	喜欢	一个	男人	.

他原本以为她会用双臂环住他的脖子，但她却像个男人一样把手递给了他。

“ [aɪl] ['nevə(r)] [let] [juː; jʊ] [daʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɔːtli] .

“	I'll	never	let	you	down	,	”	she	said	shortly	.
“	患病的	绝不	让	你	向下	,	”	她	说	不久	.

“我永远不会让你失望的，”她简短地说。

“ [lets] [gəʊ] .
“ Let's go .
“ 我们来吧 去 .

“我们走吧。

” [ðeɪ] [went] [aʊt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][skaɪ][ɒv; əv] [feɪnt] , [kliːn] [bluː] ,
” They went out under a sky of faint , clean blue ,
” 他们 去 出去 在下面 一个 天空 的 头晕的 , 干净的 蓝色的 ,

他们走到外面，天空是淡淡的、干净的蓝色。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['frɒsti] [muːn] [kwiːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ɒv; əv] [smɔːl] [peɪl] [stɑːz] ,
where a frosty moon queened it amidst a scattering of small pale stars ,
在哪里 一个 霜冻 月亮 女王 它 在……之中 一个 散射 的 小的 苍白 明星 ,

一轮冰冷的月亮高悬其间，点缀着零星的暗淡星辰。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ]['wægən][ænd; ənd] [went]
and found a man who was driving out of town in a wagon and went
和 成立 一个 男人 WHO 曾是 驾驶 出去 的 镇 在 一个 车皮 和 去
[wɪð] [hɪm] .
with him .
和 他 .

他们遇到一个驾着马车出城的人，就跟着他走了。

[baɪ][wʌn] [miːnz] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [dəʊm] ['kʌntri]
By one means and another they made their way into the Gray Dome country
经过 一 方法 和 其他 他们 制成 他们的 方式 进入 这 灰色的 穹顶 国家
[ænd; ənd][dʒɪm] [bɪlt] [ə; eɪ]['kæbɪn][ðeə(r)] .
and Jim built a cabin there .
和 吉姆 建造 一个 舱 那里 .

他们想方设法进入了灰穹地区，吉姆在那里盖了一间小木屋。

[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ['leɪtə(r)] ,
Fifteen years later ,
十五 年 之后 ,

十五年后，

['rəʊziː] [brɪgz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɒtʃt] [dʒɪm] [klaɪm] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp]
Rosie Briggs stood in the door of it and watched Jim climb down the steep
罗西 布里格斯 站立 在 这 门 的 它 和 观看 吉姆 爬 向下 这 陡
[treɪl] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['prɒspekt] [həʊl] .
trail toward his latest prospect hole .
踪迹 朝向 他的 最新的 前景 洞 .

罗西·布里格斯站在门口，看着吉姆沿着陡峭的小路爬下，走向他最新的探矿洞。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [freʃ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [snəʊ] ,
There was a fresh sprinkling of snow ,
那里 曾是 一个 新鲜的 洒 的 雪 ,

地面上飘着一层薄薄的雪。

[səʊ] [laɪt] [ænd; ənd] [draɪ] [ðæt] [ðə; ði] [feɪnt] [wɪnd] ['stɑːtɪd] ['bɪts] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['rəʊlɪŋ] [laɪk] ['feðər]
so light and dry that the faint wind started bits of it to rolling like feathers
所以 光 和 干燥 那 这 头晕的 风 开始 比特 的 它 到 滚动 喜欢 羽毛
.
:
.

它如此轻盈干燥，以至于微风吹动，碎片便像羽毛般飘动起来。

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [smelz] [ɒv; əv] [spruːs] [ænd; ənd][paɪn][ænd; ənd]['dʒuːnɪpə(r)][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)]
Beneath **it** **the** **smells** **of** **spruce** **and** **pine** **and** **juniper** **and** **little** **silver**
下面 它 这 气味 的 云杉 和 松树 和 杜松 和 小的 银
['maʊntən] [seɪdʒ][wɜː(r); wə(r)] ['dɔːmənt] .
mountain **sage** **were** **dormant** **.**
山 圣人 是 休眠 .

在它下面，云杉、松树、杜松和银叶山鼠尾草的香气沉寂着。

[ðə; ði][kəʊld] , [kliːn] , [θɪn] [eə(r)][ɒv; əv] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [strɪpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊdə(r)]
The **cold** **,** **clean** **,** **thin** **air** **of** **early** **morning** **was** **stripped** **for** **the** **odor**
这 寒冷的 , 干净的 , 薄的 空气 的 早期的 早晨 曾是 脱衣舞 为了 这 气味
[ɒv; əv] [lɒŋ] [dʒɪmz][paɪp] ,
of **Long** **Jim's** **pipe** **,**
的 长的 吉姆的 管道 ,

清晨寒冷、洁净、稀薄的空气中弥漫着朗吉姆烟斗的气味。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] [ʌp] , [ræŋk][ænd; ənd]['ækrɪd] .
and **it** **drifted** **up** **,** **rank** **and** **acrid** **.**
和 它 漂移 向上 , 秩 和 辛辣 .

它飘了上来，气味难闻又刺鼻。

['rəʊziː] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)][ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pleɪs] .
Rosie **liked** **it** **,** **at** **that** **hour** **and** **in** **that** **place** **.**
罗西 喜欢 它 , 在 那 小时 和 在 那 地方 .

罗西很喜欢，在那个时间和那个地方。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [laɪk][ə; eɪ]['taɪni] [ˌmæriə'net] [bɪ'fɔː(r)]
She **watched** **him** **until** **he** **waved** **his** **hand** **far** **below** **like** **a** **tiny** **marionette** **before**
她 观看 他 直到 他 挥手 他的 手 远的 以下 喜欢 一个 微小的 木偶 前
[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði][treɪl]['ʌndə(r)][ðə; ði][bɪg] ['ɛŋgəlmən] [spruːs] [ænd; ənd]
he **took** **the** **fork** **of** **the** **trail** **under** **the** **big** **Engelmann** **spruce** **and**
他 采取 这 叉 的 这 踪迹 在下面 这 大的 恩格尔曼 云杉 和
[dɪsə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .
disappeared **for** **the** **day** **.**
消失 为了 这 天 .

她一直看着他，直到他像个小木偶一样在远处挥了挥手，然后才沿着大恩格尔曼云杉下的岔路走去，消失在一天的视线中。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [bæk] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʌb] .
She **waved** **back** **and** **turned** **to** **her** **tubs** **.**
她 挥手 后退 和 转向 到 她 浴缸 .

她挥手回应，然后转身走向她的浴缸。

['evri] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [wɒʃt] [ðə; ði] [kləʊðz] [ɒv; əv][fɔː(r)] ['fæmɪlɪz] [ɪn] [greɪ] [dəʊm] ,
Every **week** **she** **washed** **the** **clothes** **of** **four** **families** **in** **Gray** **Dome** **,**
每一个 星期 她 洗过 这 衣服 的 四 家庭 在 灰色的 穹顶 ,

她每周都为格雷多姆的四个家庭洗衣服。

[ðə; ði]['maɪnɪŋ] [taʊn] [daʊn] [ðə; ði][meɪn] [rəʊd][dʒʌst][ə'raʊnd][ðə; ði][nekst][bend] .
the **mining** **town** **down** **the** **main** **road** **just** **around** **the** **next** **bend** **.**
这 矿业 镇 向下 这 主要的 路 只是 大约 这 下一个 弯曲 .

矿业小镇就在主路下一个弯道处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] [wɜːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .
It **was** **hard** **work** **,** **but** **she** **didn't** **mind** **it** **much** **.**
它 曾是 难的 工作 , 但 她 没有 头脑 它 很多 .

虽然工作很辛苦，但她并不太介意。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
She **didn't** **think** **about** **it** **.**
她 没有 思考 关于 它 .

她没想那么多。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi]['əʊnli] [wɜ:kt] [fɔ:(r)] [deɪz] [ə; eɪ] [wi:k] .

Besides	**,**	**she**	**only**	**worked**	**four**	**days**	**a**	**week**	**.**
除了	,	她	仅有的	工作	四	天	一个	星期	.

此外，她每周只工作四天。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [θri:] [ʃi:; ʃi] ['restɪd] — [səʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['krəʊʃeɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

The	**other**	**three**	**she**	**rested**	**—**	**sewed**	**a**	**little**	**,**	**crocheted**	**a**	**little**	**,**
这	其他	三	她	休息	—	缝制的	一个	小的	,	钩针编织	一个	小的	,

剩下的三个小时她就休息了——缝缝针，钩钩针，

[nɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ['swetə(r)z] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd]['mɪt(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)][dʒɪm][ænd; ənd] [hɜ:'self]

knit	**a**	**little**	**—**	**sweaters**	**and**	**stockings**	**and**	**mittens**	**for**	**Jim**	**and**	**herself**
针织	一个	小的	—	毛衣	和	长筒袜	和	连指手套	为了	吉姆	和	她自己

,

,

,

她织了些东西——给吉姆和她自己织毛衣、袜子和手套。

[ænd; ənd] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'mɪnjətɪv] [haʊs] [æz; əz] [kli:n] [æz; əz][ə; eɪ] ['kemists] [skeɪlz] ;

and	**kept**	**her**	**diminutive**	**house**	**as**	**clean**	**as**	**a**	**chemist's**	**scales**	**;**
和	保留	她	小字	房子	作为	干净的	作为	一个	化学家的	秤	;

她把她那间小小的房子打扫得像化学家的天平一样干净；

[ɔ:(r)][sæt]['kwaɪətli] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɪn] ['sʌmə(r)] [ɔ:(r)][ˌɪn'saɪd][baɪ][ðə; ði] [stəʊv] [ɪn]['wɪntə(r)][ænd; ənd][let]

or	**sat**	**quietly**	**out**	**in**	**front**	**in**	**summer**	**or**	**inside**	**by**	**the**	**stove**	**in**	**winter**	**and**	**let**
或者	卫星	悄悄	出去	在	正面	在	夏天	或者	里面	经过	这	火炉	在	冬天	和	让

[ðə; ði] [lɒŋ] [weɪvz] [ɒv; əv] [pi:s] [wɒʃ] [di:pə(r)] [ænd; ənd] [di:pə(r)] [ɪn] .

the	**long**	**waves**	**of**	**peace**	**wash**	**deeper**	**and**	**deeper**	**in**	**.**
这	长的	波浪	的	和平	洗	更深	和	更深	在	.

或者夏天静静地坐在门前，冬天静静地坐在炉子旁，让绵延的宁静之波一波接一波地深入心底。

[pi:s] [ɪz] [gʊd] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][laɪf] [laɪk] ['roʊziz] .

Peace	**is**	**good**	**after**	**a**	**life**	**like**	**Rosie's**	**.**
和平	是	好的	后	一个	生活	喜欢	罗西的	.

经历过像罗西那样的人生之后，平静的生活是多么美好。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['θæŋkfəli] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][bæθ.bɑ:θ] , [ænd; ənd] [səʊkt] [əʊld][steɪnz] [ə'weɪ] .

She	**lay**	**in**	**it**	**thankfully**	**,**	**as**	**in**	**a**	**bath**	**,**	**and**	**soaked**	**old**	**stains**	**away**	**.**
她	躺	在	它	谢天谢地	,	作为	在	一个	洗澡	,	和	浸泡过	老的	污渍	离开	.

她感激地躺在里面，就像在浴缸里一样，把旧污渍都泡掉了。

[ɒn] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [greɪ] [dəʊm] ['maʊntən] ,

On	**the**	**side**	**of**	**Gray**	**Dome**	**Mountain**	**,**
在	这	边	的	灰色的	穹顶	山	,

在灰穹山的一侧，

[wɪð] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] [drɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['kænjən][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪndʒ] [spred] [aʊt]

with	**the**	**sheer**	**drop**	**of**	**the**	**cañon**	**at**	**her**	**feet**	**and**	**the**	**range**	**spread**	**out**
和	这	透明	降低	的	这	峡谷	在	她	脚	和	这	范围	传播	出去

[bɪ'jɒnd] ;

beyond	**;**
超过	;

她脚下是陡峭的峡谷，远处是广阔的山脉；

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] ['kli:nnəs] [ænd; ənd]['saɪləns][ʌn'brəʊkən] [sɪns] [ðæt][əʊld] ['rɒki] ['bækbəʊn]

in	**the**	**midst**	**of**	**cleanness**	**and**	**silence**	**unbroken**	**since**	**that**	**old**	**rocky**	**backbone**
在	这	中间	的	清洁	和	沉默	未破	自从	那	老的	岩石	骨干

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [θrʌst] [ɪt'self] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] [sʌn] ,

of	**the**	**continent**	**thrust**	**itself**	**up**	**into**	**the**	**sun**	**,**
的	这	大陆	推力	本身	向上	进入	这	太阳	,

自这片大陆古老的岩石脊梁耸立于太阳之上以来，这里一直保持着洁净与宁静。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɪz(ə)n] ['sləʊli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['kæptɪn] [mæk][ænd; ənd]

she	had	risen	slowly	out	of	the	shards	of	the	life	of	Captain	Mac	and
她	有	升起	缓慢地	出去	的	这	碎片	的	这	生活	的	队长	苹果	和

[kʌm] ,

come	,
来	,

她从麦克船长的破碎人生中慢慢崛起，然后来了。

[leɪt] [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] ['wʊmənlinəs] [ænd; ənd]['dɪgnəti] .

late	but	surely	,	into	her	heritage	of	womanliness	and	dignity	.
晚的	但	一定	,	进入	她	遗产	的	女性气质	和	尊严	.

虽然来得晚，但她无疑继承了女性的优雅和尊严。

[ðə; ði] [j'iəz] [hæd; həd] [tʃɪpt] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪtinəs] ,

The	years	had	chipped	away	her	prettiness	,
这	年	有	缺口	离开	她	美丽	,

岁月已褪去了她的美貌。

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['bjuːti] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	in	its	place	was	beauty	for	those	who	could	see	it	.
但	在	它是	地方	曾是	美丽	为了	那些	WHO	可以	看	它	.

但取而代之的是，对于那些能够欣赏它的人来说，那是一片美丽。

[ðə; ði] [smuːð] [feɪs] [hæd; həd] [biːn] ['skʌlptʃəd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [self]

The	smooth	face	had	been	sculptured	into	something	fine	and	strong	and	self
这	光滑的	脸	有	到过	雕塑	进入	某物	美好的	和	强的	和	自己

- [daɪ'rɛktɪd] , ['sʌmθɪŋ] ['stedfɑːst] [ænd; ənd] [sə'riːn] .

-	directed	,	something	steadfast	and	serene	.
-	指导	,	某物	坚定不移	和	安详	.

那张光滑的脸被雕琢成精致、坚强、自信、坚定、沉稳的模样。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [bləʊn] [ə'baʊt][baɪ]['tæntrəm] ['eni][mɔː(r)] .

She	wasn't	blown	about	by	tantrums	any	more	.
她	不是	吹	关于	经过	发脾气	任何	更多的	.

她不再像以前那样动不动就发脾气了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv][laɪf] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː] .

She	had	a	stake	in	the	game	of	life	now	,	and	she	played	to	hold	it	.
她	有	一个	赌注	在	这	游戏	的	生活	现在	,	和	她	玩	到	抓住	它	.

她现在在人生这场游戏中有了切身利益，她会努力保住它。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stedi] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [θrʌst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][baɪ][dʒɪm] .

She	had	steadied	to	meet	the	responsibilities	thrust	upon	her	by	Jim	.
她	有	稳定	到	见面	这	职责	推力	之上	她	经过	吉姆	.

她稳住了阵脚，承担起吉姆交给她的责任。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][kaɪnd][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][ðə; ði]['siːz(ə)nz] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] .

He	was	as	kind	and	patient	as	the	seasons	,	and	as	unreliable	.
他	曾是	作为	种类	和	病人	作为	这	季节	,	和	作为	不可靠的	.

他像四季一样善良耐心，但也像四季一样不可靠。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['kɒtnwʊd] [triː] ;

And	she	was	like	a	cottonwood	tree	;
和	她	曾是	喜欢	一个	棉白杨	树	;

她就像一棵白杨树;

[ʃiː; ʃi][pʊt] [aʊt][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ænd; ənd]

she	put	out	the	leaves	of	her	affection	and	confidence	surely	and
她	放	出去	这	树叶	的	她	感情	和	信心	一定	和

[ə'bʌndəntli] ,

abundantly	,
大量	,

她毫不吝啬地、满溢地表达了她的爱意和信任。

[bʌt; bət] [wɪð] ['taɪələs] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['reəli] [gɒt] [nɪpt] .

but	with	tireless	caution	and	she	rarely	got	nipped	.
但	和	不知疲倦	警告	和	她	很少	得到	轻咬	.

但她始终保持谨慎，很少被咬。

[ʃiː; ʃi] [kən'trəʊld] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'trəʊld] ,

She	controlled	him	where	he	could	be	controlled	,
她	受控	他	在哪里	他	可以	是	受控	,

她能控制他的方面都控制住了他。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] ['weðə(r)] .

and	where	he	couldn't	she	accepted	him	as	she	did	the	weather	.
和	在哪里	他	不能	她	公认	他	作为	她	做过	这	天气	.

而当他无法做到时，她就接纳他，就像接纳天气一样。

[hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][men][wɒz; wəz][ɪm'pɪrɪk(ə)l] , [ʌn'hæmpəd] [baɪ] ['θɪərɪz] .

Her	knowledge	of	men	was	empirical	,	unhampered	by	theories	.
她	知识	的	男人	曾是	经验	,	不受阻碍	经过	理论	.

她对男性的了解是经验性的，不受理论的束缚。

[dʒɪm] [wʊd] [gɪv] ['enibɒdi] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] — [hiː; hi] [pə'zest] ['nʌθɪŋ] [hɪm'self] —

Jim	would	give	anybody	anything	she	had	—	he	possessed	nothing	himself	—
吉姆	会	给	任何人	任何事物	她	有	—	他	拥有	没有什么	他自己	—

[ænd; ənd][biː; bi] [pə'reniəli] [sə'praɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

and	be	perennially	surprized	if	she	objected	.
和	是	常年	惊讶	如果	她	反对	.

吉姆会把她拥有的任何东西都送给任何人——他自己一无所有——如果她反对，他总是会感到惊讶。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] ,

Usually	she	didn't	,
通常	她	没有	,

通常她不会。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [bæk]

but	if	it	was	something	she	wanted	she	went	after	it	and	got	it	back
但	如果	它	曾是	某物	她	通缉	她	去	后	它	和	得到	它	后退

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

if	she	could	.
如果	她	可以	.

但如果那是她想要的东西，她就会想方设法去争取，尽可能地把它弄回来。

['eni] [bʌm] [ɔː(r)] [krʊk] [ɔː(r)] ['ʃɑːpə(r)] [kʊd; kəd][wɪn][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [pɪk] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɔː(r)]

Any	bum	or	crook	or	sharper	could	win	his	friendship	and	pick	his	mind	or
任何	屁股	或者	骗子	或者	更锐利	可以	赢	他的	友谊	和	挑选	他的	头脑	或者

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ɪf] ['aɪðə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

his	pocket	if	either	happened	to	have	anything	in	it	.
他的	口袋	如果	任何一个	发生	到	有	任何事物	在	它	.

任何流浪汉、骗子或奸商都能赢得他的友谊，然后从他身上窃取思想或口袋里的任何东西（如果碰巧有的话）。

[bʌt; bət] ['roʊziz] [maɪnd][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

But	Rosie's	mind	was	her	own	,
但	罗西的	头脑	曾是	她	自己的	,

但罗茜有自己的想法，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [ðə; ði]['kɒnɪfə(r)] ['kaʊnti] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] .

and	instead	of	a	pocket	she	used	the	Conifer	County	Savings	Bank	.
和	反而	的	一个	口袋	她	用过的	这	针叶树	县	节省	银行	.

她没有把钱存入口袋，而是存入了康尼弗县储蓄银行的钱。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] [pɔɪnts] [æz; əz] ['ʃruːdli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ə'pəʊnənt] —

She	met	him	at	all	points	as	shrewdly	as	if	he	had	been	an	opponent	—
她	遇见	他	在	全部	积分	作为	精明地	作为	如果	他	有	到过	一个	对手	—

[wɪtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [sens] [hiː; hi] [wɒz; wəz] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] .

which	in	a	sense	he	was	—	but	she	loved	him	.
哪个	在	一个	感觉	他	曾是	—	但	她	喜爱	他	.

她始终以精明的态度对待他，仿佛他曾是她的对手——从某种意义上说，他确实是——但她爱他。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	she	knew	that	he	loved	her	,	and	counted	on	it	,
和	她	知道	那	他	喜爱	她	,	和	计数	在	它	,

她知道他爱她，并且对此深信不疑。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɜːθ] .

but	only	for	what	it	was	worth	.
但	仅有的	为了	什么	它	曾是	值得	.

但也就仅此而已。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [mɔː(r)] [trʌst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒvəti] .

She	put	more	trust	in	his	poverty	.
她	放	更多的	相信	在	他的	贫困	.

她更信任他的贫穷。

['evri] [deɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Every	day	,	of	course	,	he	expected	to	strike	it	.
每一个	天	,	的	课程	,	他	预期的	到	罢工	它	.

当然，他每天都期待着击中目标。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] .

And	for	a	while	she	had	thought	he	might	.
和	为了	一个	尽管	她	有	想法	他	可能	.

她一度认为他可能会这么做。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [leɪ] [ðəm'selvz] [daʊn] [ɪn] [lɒŋ] ,

But	gradually	as	the	days	lay	themselves	down	in	long	,
但	逐步地	作为	这	天	躺	他们自己	向下	在	长的	,

但随着时光流逝，日子渐渐地，

['plezntli] [mə'nɒtənəs] [rəʊz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [meɪd] ['meni] [j'iəz] ,

pleasantly	monotonous	rows	until	the	sum	of	them	made	many	years	,
愉快	单调	行	直到	这	和	的	他们	制成	许多	年	,

单调乏味的行，直到累积起来长达多年，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] .

she	came	to	know	that	he	wouldn't	.
她	来了	到	知道	那	他	不会	.

她后来才知道他不会。

[ænd; ənd] [ðæt] , [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

And	that	,	far	more	than	his	love	,	was	the	foundation	of	her
和	那	,	远的	更多的	比	他的	爱	,	曾是	这	基础	的	她

['kɒntent] .

content	.
内容	.

而这，远比他的爱更能成为她满足的根基。

[waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pɔː(r); pʊə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɜːz] — ['həʊlli] , [ʌn'kwɑːlɪˌfaɪdli] , [ʌn'θɪŋkɪŋli]

While	he	was	poor	he	was	hers	—	wholly	,	unqualifiedly	,	unthinkingly
尽管	他	曾是	贫穷的	他	曾是	她的	—	完全	,	毫无保留地	,	不假思索地

[hɜːz] .

hers	.
她的	.

虽然他很穷，但他是她的——完全地、毫无保留地、不假思索地属于她。

[pɔː(r); pʊə(r)][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ðə; ði] [wɜːd] , [ðəʊ] .
Poor **was** **scarcely** **the** **word** **,** **though** **.**
贫穷的 曾是 几乎 这 单词 , 尽管 .

贫穷这个词都不足以形容他们的处境。

[dʒɪm][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['mʌnilɪs] [wɜːld] .
Jim **lived** **in** **a** **moneyless** **world** **.**
吉姆 居住地 在 一个 无钱 世界 .

吉姆生活在一个没有金钱的世界里。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʃiː; ʃi] [sə'plaɪd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [nə'sesəti] [ɒv; əv][bəuθ][ɒv; əv]
Out **of** **the** **little** **she** **made** **she** **supplied** **the** **simple** **necessities** **of** **both** **of**
出去 的 这 小的 她 制成 她 供应 这 简单的 必需品 的 两个都 的
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

她用自己微薄的收入，维持着两人的基本生活所需。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [els] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] .
and **he** **was** **willing** **to** **wait** **for** **everything** **else** **until** **he** **struck** **it** **.**
和 他 曾是 愿意的 到 等待 为了 一切 别的 直到 他 击 它 .

他愿意等待其他一切条件成熟，直到他击中目标。

“ [ðen] — !
“ **Then** **—** **!**
“ 然后 — !

“然后-!

[ðen] — !
Then **—** **!**
然后 — !

然后-!

” [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [wei] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
” **was** **what** **he** **thought** **of** **as** **he** **made** **his** **slow** **way** **up** **and** **down** **the**
” 曾是 什么 他 想法 的 作为 他 制成 他的 慢的 方式 向上 和 向下 这
['maʊntənsaɪd] .
mountainside **.**
山坡 .

他一边缓慢地在山坡上上下下走，一边想着这件事。

[tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['rəʊziət] , ['luːmɪnəs] , [ˌriːdʒuːvɪ'nesənt] .
To **him** **the** **thought** **was** **roseate** **,** **luminous** **,** **rejuvenescent** **.**
到 他 这 想法 曾是 玫瑰 , 发光的 , 恢复活力 .

在他看来，这个想法是玫瑰色的、明亮的、令人精神焕发的。

[bʌt; bət]['rəʊziː] [heit] [ˌaɪ 'tiː] .
But **Rosie** **hated** **it** **.**
但 罗西 憎恨 它 .

但罗茜很讨厌这样。

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][held][ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
If **for** **nothing** **else** **,** **because** **it** **held** **the** **seeds** **of** **possible** **change** **.**
如果 为了 没有什么 别的 , 因为 它 握住 这 种子 的 可能的 改变 .

即便没有其他原因，也因为它蕴含着变革的种子。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['tʃɑːnsi] [laɪf] , [ʃiː; ʃi]['væljuːd][məʊst] , [ɒv; əv] [θɪŋz] [ə'teɪnəb(ə)l] [baɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
After **a** **chancy** **life** **,** **she** **valued** **most** **,** **of** **things** **attainable** **by** **human** **beings** **,**
后 一个 祯 生活 , 她 有价值的 最多 , 的 事物 可实现的 经过 人类 生物 ,

经历了坎坷的一生后，她最珍视的是人类所能获得的一切。

[ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [friː] [frɒm; frəm] [tʃɑːnsiz] .

a	**life**	**that**	**was**	**free**	**from**	**chances**	**.**
一个	生活	那	曾是	自由的	从	机会	.

一种没有偶然性的生活。

[ɒn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [sprɪŋ] [æn; ən]['iːg(ə)l]['slɑːntɪd] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ][ɒn][waɪd] ,

On	**this**	**morning**	**in**	**spring**	**an**	**eagle**	**slanted**	**down**	**the**	**sky**	**on**	**wide**	**,**
在	这	早晨	在	春天	一个	鹰	倾斜的	向下	这	天空	在	宽的	,

在这个春日的清晨，一只雄鹰斜掠过广阔的天空，

[stɪl] [wɪŋz] ; [ðə; ði][aɪs] [brəʊk] [ʌp][ænd; ənd] ['tiŋkl] [ɪn]['lɪt(ə)l] [kʌb] [kriːk] [ɪn][ðə; ði]['kænjən] ;

still	**wings**	**;**	**the**	**ice**	**broke**	**up**	**and**	**tinkled**	**in**	**Little**	**Cub**	**Creek**	**in**	**the**	**cañon**	**;**
仍然	翅膀	;	这	冰	打破	向上	和	叮叮当当	在	小的	幼兽	溪	在	这	峡谷	;

翅膀依然静止；峡谷里的小熊溪冰层破裂，发出叮叮当当的声音；

[ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ʃuːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wiləuz] [sweld] [aʊt] [tə'wɔːd] ['kætkɪn] ;

the	**orange**	**and**	**yellow**	**shoots**	**of**	**the**	**willows**	**swelled**	**out**	**toward**	**catkins**	**;**
这	橙子	和	黄色的	芽	的	这	柳树	肿胀	出去	朝向	柔荑花序	;

柳树的橙黄色嫩芽向着柔荑花序膨胀；

[ænd; ənd]['rəʊziː] [wɒʃt] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [kən'tentɪdli] , [sɪ'kjʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðeə(r)]

and	**Rosie**	**washed**	**her**	**clothes**	**contentedly**	**,**	**secure**	**in**	**the**	**knowledge**	**that**	**there**
和	罗西	洗过	她	衣服	心满意足地	,	安全的	在	这	知识	那	那里

[wɒz; wəz][nəʊ] “ [ðen] ” ;

was	**no**	**“**	**then**	**”**	**;**
曾是	不	“	然后	”	;

罗茜心满意足地洗着衣服，她确信“过去”已经不存在了；

[waɪl] ['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][həʊl][ɪn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][əʊld]['bɔːldi][dʒɪm] [brəʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] [wɪð]

while	**over**	**in**	**his**	**hole**	**in**	**the**	**side**	**of**	**Old**	**Baldy**	**Jim**	**broke**	**up**	**her**	**world**	**with**
尽管	超过	在	他的	洞	在	这	边	的	老的	秃头	吉姆	打破	向上	她	世界	和

[kwɪk] [ɪk'saɪtɪd] [bləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːt] - ['hændld] ['maɪnərz] [pɪk] .

quick	**excited**	**blows**	**of**	**a**	**short**	**-**	**handled**	**miner's**	**pick**	**.**
快的	兴奋的	打击	的	一个	短的	-	处理	矿工的	挑选	.

而就在老秃头吉姆的洞里，他用一把短柄矿工镐快速而兴奋地敲击着，打破了她的世界。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [kləʊðz] [ɒn][ðə; ði] ['skwɔːˌbɛri] [bʊʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [wen]

She	**was**	**hanging**	**out**	**the**	**clothes**	**on**	**the**	**squawberry**	**bushes**	**at**	**the**	**back**	**when**
她	曾是	绞刑	出去	这	衣服	在	这	倫莓	灌木丛	在	这	后退	什么时候

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [kræʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][elk] [haɪd] [buːts] .

she	**heard**	**the**	**impatient**	**crash**	**of**	**his**	**elk**	**hide**	**boots**	**.**
她	听到	这	不耐烦	碰撞	的	他的	麋鹿	隐藏	靴子	.

她正在后院的越橘丛上晾衣服，这时她听到了他那双麋鹿皮靴不耐烦的撞击声。

[ʃiː; ʃi] [went] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv]

She	**went**	**quickly**	**through**	**the**	**house**	**and**	**stopped**	**in**	**the**	**front**	**door**	**at**	**sight**	**of**
她	去	迅速地	通过	这	房子	和	停止	在	这	正面	门	在	视线	的

[hɪm] .

him	**.**
他	.

她快步穿过房子，一看到他就停在了前门。

[wen] [hiː; hi] [swʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['hevi] [bæg][ɒv; əv] ['sæmpl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪgnəl] , [ʃiː; ʃi] [njuː] .

When	**he**	**swung**	**up**	**his**	**heavy**	**bag**	**of**	**samples**	**for**	**a**	**signal**	**,**	**she**	**knew**	**.**
什么时候	他	摇摆	向上	他的	重的	包	的	样品	为了	一个	信号	,	她	知道	.

当他举起沉重的样品袋发出信号时，她就知道了。

[njuː] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [wuːp] .

Knew	**before**	**she**	**heard**	**his**	**whoop**	**.**
知道	前	她	听到	他的	哇哦	.

她还没听到他的欢呼声就知道了。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌləʊkə'məʊtɪv] [ˌaɪ 'tiː]

And	**when**	**it**	**cut**	**across**	**the**	**stillness**	**like**	**the**	**whistle**	**of**	**a**	**locomotive**	**it**
和	什么时候	它	切	穿过	这	寂静	喜欢	这	哨	的	一个	机车	它

[strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊld] .

struck	**her**	**cold**	**.**
击	她	寒冷的	.

当它像火车汽笛一样划破寂静时，她感到一阵寒意。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɪld] [ðə; ði] [kɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ,

It	**chilled**	**the**	**core**	**of**	**her**	**spirit**	**,**
它	冷藏	这	核	的	她	精神	,

它让她内心深处感到一阵寒意。

[æz; əz] [æn; ən] ['aɪsi] [wɪnd] [luːst] [ɪn] [ðə; ði] ['trɒpɪks] [wʊd] [tʃɪl] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] ['neɪtɪv] .

as	**an**	**icy**	**wind**	**loosed**	**in**	**the**	**tropics**	**would**	**chill**	**a**	**naked**	**native**	**.**
作为	一个	冰冷的	风	松开	在	这	热带	会	寒意	一个	裸	本国的	.

就像热带地区刮起的凛冽寒风会冻伤赤身裸体的当地人一样。

“ [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] ['θʌndə(r)] !

“	**Struck**	**it**	**,**	**by**	**thunder**	**!**
“	击中	它	,	经过	雷	!

“被雷劈了！”

[tuː] ['hʌndrəd] [dˈɒləz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌn] , [ɪf] [ɪts] [wɜːθ] [ə; eɪ] [sent] !

Two	**hundred**	**dollars**	**to**	**the**	**ton**	**,**	**if**	**it's**	**worth**	**a**	**cent**	**!**
二	百	美元	到	这	吨	,	如果	它是	值得	一个	中心	!

每吨两百美元，如果它值一分钱的话！

[æn; ən] - [ðə; ði] [veɪn] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['leɪə(r)] - [əʊ] [tʃɑːkleɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪk] !

An	**'**	**the**	**vein**	**as**	**plain**	**as**	**a**	**layer**	**'**	**o**	**choc'late**	**in**	**a**	**cake**	**!**
一个	-	这	静脉	作为	清楚的	作为	一个	层	-	o	巧克力	在	一个	蛋糕	!

血管就像蛋糕上的一层巧克力一样清晰可见！

” [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .

”	**He**	**fell**	**into**	**a**	**chair**	**on**	**the**	**porch**	**.**
”	他	跌倒	进入	一个	椅子	在	这	门廊	.

他跌坐在门廊的椅子上。

['rəʊziː] [stʊd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] .

Rosie	**stood**	**and**	**stared**	**at**	**him**	**.**
罗西	站立	和	凝视	在	他	.

罗茜站在那里，盯着他看。

[ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz] [ɔː(r)] .

The	**one**	**thing**	**he**	**knew**	**was**	**ore**	**.**
这	一	事物	他	知道	曾是	矿石	.

他唯一知道的就是矿石。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [men] [hæd; həd] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)]

He	**had**	**the**	**kind**	**of**	**knowledge**	**that**	**men**	**had**	**been**	**willing**	**to**	**pay**	**for**
他	有	这	种类	的	知识	那	男人	有	到过	愿意的	到	支付	为了

[wen] [id] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .

when	**he'd**	**sell**	**it**	**.**
什么时候	他会	卖	它	.

他掌握着那种人们愿意花钱购买的知识。

[hɪz; ɪz] “ [ðen] ” [hæd; həd] [kʌm] .

His	**“**	**then**	**”**	**had**	**come**	**.**
他的	“	然后	”	有	来	.

他的“那时”已经到来。

[ðə; ði][ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn] [went] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnʃəsnəs] [ɪn] [ˈwaɪdnɪŋ] [rɪŋz] .

The	realization	went	through	her	consciousness	in	widening	rings	.
这	实现	去	通过	她	意识	在	扩大	戒指	.

这一认知在她意识中像一圈圈不断扩大的圆圈般涌现。

[wɒtˈevə(r)] [els] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] , [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] ; [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv]

Whatever	else	it	meant	,	it	meant	the	end	of	this	;	the	beginning	of
任何	别的	它	意思是	,	它	意思是	这	结尾	的	这	;	这	开始	的

[ʌnˈsɜːt(ə)nti] .

uncertainty	.
不确定	.

无论它还有什么其他含义，它都意味着这一切的结束；不确定时代的开始。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [swept] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd]

He	caught	her	in	his	arms	and	swept	her	into	the	cabin	and
他	捕捉	她	在	他的	武器	和	扫荡	她	进入	这	舱	和

[dɑːnst] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbaʊt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃʊk] .

danced	her	about	until	the	place	shook	.
跳舞	她	关于	直到	这	地方	摇晃	.

他一把将她抱入怀中，拉着她走进小木屋，抱着她跳舞，直到整个屋子都震动起来。

“ ['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

“	Didn't	I	tell	you	?
“	没有	我	告诉	你	?

我不是告诉过你吗?

['dɪd(ə)nt][aɪ] [seɪ] [jʊd] [raɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɔːtəʊ] [jet] ?

Didn't	I	say	you'd	ride	in	your	own	auto	yet	?
没有	我	说	你会	骑	在	你的	自己的	汽车	然而	?

我不是说过你会开自己的车吗?

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] , [əʊld]['leɪdi] , [ˌaɪ ˈtiː][dʒest] - [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] !

It	had	to	come	,	old	lady	,	it	jest	nacherally	had	to	come	!
它	有	到	来	,	老的	女士	,	它	笑话	-	有	到	来	!

老太太，这一天迟早会来的，这是必然的!

” [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][hʌg] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [luːs] .

”	He	gave	her	a	hug	and	turned	her	loose	.
”	他	给予	她	一个	拥抱	和	转向	她	松动的	.

他拥抱了她一下，然后放她走了。

“ [aɪ] [noʊd] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] ['spləmli] .

“	I	knowed	it	,	”	he	said	solemnly	.
“	我	已知	它	,	”	他	说	庄严地	.

“我早就知道了，”他郑重地说。

“ [aɪv] ['æləs] [noʊd] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	I've	allus	knowed	it	.
“	我已经	艾洛斯	已知	它	.

“我一直都知道。”

[əˈweɪ] [daʊn] [diːp] [ɪn][ðeə(r)] — ” [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [brest] — “ [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] .

Away	down	deep	in	there	—	”	he	tapped	his	breast	—	“	I've	had	a	hunch	.
离开	向下	深的	在	那里	—	”	他	轻敲	他的	胸部	—	“	我已经	有	一个	直觉	.

“我内心深处——”他拍了拍自己的胸口——“我有一种预感。

” [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hɑːd] . “

”	He	flung	himself	into	a	chair	and	looked	at	her	hard	.	“
”	他	扔	他自己	进入	一个	椅子	和	看起来	在	她	难的	.	“

他猛地坐到椅子上，狠狠地瞪着她。

- [eɪnt] [juː; jʊ][glæd] ?
' Ain't you glad ?
- 不是 你 高兴的 ?

你不高兴吗?

" [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" he said suddenly .
" 他 说 突然 .

"他突然说道。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][bəʊt] [ðæt][hæz; həz] [lʌf] ['ɪntuː][ðə; ði][wɪnd] .
She was like a boat that has luffed into the wind .
她 曾是 喜欢 一个 船 那 有 飞跃 进入 这 风 .

她就像一艘逆风而行的船。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l][seɪlz] [hʌŋ] [flæpɪŋ] .
For a moment her mental sails hung flapping .
为了 一个 片刻 她 精神的 帆 悬挂 扑 .

那一刻，她的思绪仿佛扬起了风帆，飘忽不定。

[ðen] [ðeɪ] [fɪld] [ænd; ənd] [streɪnd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][set][aʊt][bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [njuː][kəʊld] [briːz] .
Then they filled and strained and she set out before this new cold breeze .
然后 他们 已填 和 紧张 和 她 放 出去 前 这 新的 寒冷的 微风 .

然后他们装满水，过滤后，她便出发了，迎着这股凛冽的寒风。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][æz; əz][best][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ðæt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] .
She told him as best she could that she was glad .
她 讲述 他 作为 最好的 她 可以 那 她 曾是 高兴的 .

她尽力告诉他，她很高兴。

" [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ə; eɪ]['felə(r)] [maɪt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɒz; wəz]['kɪndə(r)] ['sɒri] [laɪk] , " [hiː; hi] [sed]
" To look at you a feller might think you was kinder sorry like , " he said
" 到 看 在 你 一个 伙计 可能 思考 你 曾是 幼儿园 对不起 喜欢 , " 他 说
['kwɪzɪkli] .
quizzically .
疑惑地 .

"从外表上看，一个人可能会觉得你很和善，抱歉，"他疑惑地说。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? "
" What's the matter ? "
" 是什么 这 事情 ? "

"怎么了？ "

" [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt] [haʊ] ['hæpi] [wɪd] [biːn] [raɪt] [hɪə(r)] — [dʒʌst][juː; jʊ]
" I was thinkin ' a little about how happy we'd been right here — just you
" 我 曾是 思考 - 一个 小的 关于 如何 快乐的 我们会 到过 正确的 这里 — 只是 你
[ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ] [meɪd] [jɔː'self] . " "
and me and the house you made yourself . " "
和 我 和 这 房子 你 制成 你自己 . " "

"我一直在想，我们曾经在这里过得多么幸福——只有你和我，还有你亲手打造的这栋房子。"

- - [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒn] [wɒt] [ɪts] ['gənə] [biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] ,
' Twarn't a patch on what it's gonna be , " he said ,
- - 一个 修补 在 什么 它是 将会 是 , " 他 说 ,

"跟最终的成果比起来，简直是小巫见大巫，"他说。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sæmpl] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɪn] [greɪ]
and jumped up and was off with his samples to the assayer's in Gray
和 跳了起来 向上 和 曾是 离开 和 他的 样品 到 这 - 在 灰色的
[dəʊm] .
Dome .
穹顶 .

然后他跳起来，带着样品前往格雷多姆的化验室。

[hiː; hi] [stept] ['strɒŋli] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [dʌz] .

He	stepped	strongly	,	as	a	young	man	does	.
他	步	强烈	,	作为	一个	年轻的	男人	做	.

他迈着稳健的步伐，像个年轻人一样。

[hɑːf][ðə; ði] [stuːp] [wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Half	the	stoop	was	gone	from	his	shoulders	.
一半	这	哈腰	曾是	已消失	从	他的	肩膀	.

他肩膀上的驼背消失了一半。

['rəʊziː] [tɜːnd] [bæk] ['sləʊli] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['hevɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)]

Rosie	turned	back	slowly	and	sat	down	heavily	at	the	kitchen	table	,	her
罗西	转向	后退	缓慢地	和	卫星	向下	重度	在	这	厨房	桌子	,	她

[ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [gɒn] .

occupation	gone	.
职业	已消失	.

罗西缓缓转过身，沉重地坐在厨房的桌子旁，她的工作结束了。

[dʒɪm]['dɪd(ə)nt] [niːd] [ə; eɪ] ['grʌbsteɪkə] [naʊ] .

Jim	didn't	need	a	grubstaker	now	.
吉姆	没有	需要	一个	食虫者	现在	.

吉姆现在不需要雇人喂饭了。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

She	sat	there	a	long	time	,
她	卫星	那里	一个	长的	时间	,

她坐在那里很久，

[waɪl] ['meməriz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['maɪnəz] [huː] [hæd; həd][gɒt] [rɪtʃ] [swɔːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][breɪn] [laɪk]

while	memories	of	other	miners	who	had	got	rich	swarmed	in	her	brain	like
尽管	回忆	的	其他	矿工	WHO	有	得到	富有的	蜂拥而至	在	她	脑	喜欢

['lɪt(ə)l][d'ɛvəlz] [ðæt] [fel] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['iːgənəs] [tuː; tə][stæb][hɜː(r); hə(r)] :

little	devils	that	fell	over	each	other	in	their	eagerness	to	stab	her	:
小的	魔鬼	那	跌倒	超过	每个	其他	在	他们的	渴望	到	刺	她	:

与此同时，她脑海中浮现出其他发了财的矿工的身影，他们像一群小恶魔一样争先恐后地想要刺伤她：

['senətə(r)] ['ʃeril] , [ænd; ənd] [tɒm] [pɒts] , [ðə; ði][həʊ'tel][mæn] , [ænd; ənd] ['hʊkə(r)] [beɪts] ,

Senator	Sherrill	,	and	Tom	Potts	,	the	hotel	man	,	and	Hooker	Bates	,
参议员	谢里尔	,	和	汤姆	波茨	,	这	酒店	男人	,	和	妓女	贝茨	,

参议员谢里尔、酒店老板汤姆·波茨和胡克·贝茨，

[huː] [tʊk] [hɪz; ɪz]['flaɪə(r)][ɪn] [wɔːl] [striːt] ; [ænd; ənd] [maɪk]['wɒts(ə)n] , [huː] [dɪ'vɔːst] [hɪz; ɪz][waɪf]

who	took	his	flier	in	Wall	Street	;	and	Mike	Watson	,	who	divorced	his	wife
WHO	采取	他的	传单	在	墙	街道	;	和	麦克风	沃森	,	WHO	离婚	他的	妻子

[fɔː(r); fə(r)]['dɔːrə] ['skuːnˌmeɪkər] ,

for	Dora	Schoonmaker	,
为了	多拉	斯库恩梅克	,

他曾前往华尔街发展；还有迈克·沃森，他为了多拉·舒恩梅克而与妻子离婚。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)z] .

and	a	dozen	others	.
和	一个	打	其他的	.

以及其他十几个人。

[ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ɪn][baɪ] ['wɪmɪn] [laɪk][ðə; ði]

They	made	their	money	and	then	were	gathered	in	by	women	like	the
他们	制成	他们的	钱	和	然后	是	聚集	在	经过	女性	喜欢	这

[ʃuːnmeɪkɜ-z] .

Schoonmakers	.
斯库恩梅克斯	.

她们挣到了钱，然后被像斯库恩梅克家族这样的女性聚集起来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

She	had	seen	so	many	of	them	.
她	有	已见	所以	许多	的	他们	.

她见过太多这样的人了。

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [left] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] .

They	always	left	the	women	they	had	picked	up	when	they	were	poor	.
他们	总是	左边	这	女性	他们	有	挑选	向上	什么时候	他们	是	贫穷的	.

他们总是抛弃那些在贫穷时勾搭上的女人。

[ɪ'speʃəli] [dɑ:ns] [hɔ:l] ['wɪmɪn] .

Especially	dance	hall	women	.
尤其	舞蹈	大厅	女性	.

尤其是舞厅里的女性。

['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] [waɪvz] .

Even	when	they	were	their	wives	.
甚至	什么时候	他们	是	他们的	妻子们	.

即使她们是他们的妻子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][dʒɪm][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] ['mærid] .

And	she	and	Jim	had	never	been	married	.
和	她	和	吉姆	有	绝不	到过	已婚	.

她和吉姆从未结过婚。

[bʌt; bət]['rəʊzi:] [brɪgz] ['wʌznt] [ə; eɪ]['kwɪtə(r)] .

But	Rosie	Briggs	wasn't	a	quitter	.
但	罗西	布里格斯	不是	一个	退出者	.

但罗西·布里格斯不是个轻易放弃的人。

['lɪt(ə)l] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [gɒn] [baɪ] [dɪ'fɔ:lt] .

Little	in	her	life	had	gone	by	default	.
小的	在	她	生活	有	已消失	经过	默认	.

她的人生中很少有事情是按部就班发生的。

[wen] [ðə; ði] [tɜ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪn] [hæd; həd] [bi:n] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd]

When	the	terms	of	the	sale	of	the	mine	had	been	arranged	and
什么时候	这	条款	的	这	销售	的	这	矿	有	到过	安排	和

['evrɪbɒdi] [ɪn]['kɒnɪfə(r)] ['kaʊnti] [nju:] [ðæt] [dʒɪm][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

everybody	in	Conifer	County	knew	that	Jim	was	going	to	be	a	rich	man	,
大家	在	针叶树	县	知道	那	吉姆	曾是	去	到	是	一个	富有的	男人	,

当矿山出售条款商定完毕，康尼弗县的每个人都知道吉姆即将成为一个富翁时，

[ʃi:; ʃi] [kæpt] [hɪz; ɪz][plænz] [wɪð] [hɜ:z] [ænd; ənd] [skweəd] [ə'baʊt][tu:; tə] [mi:t] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

she	capped	his	plans	with	hers	and	squared	about	to	meet	what	was	coming	.
她	封顶	他的	计划	和	她的	和	平方	关于	到	见面	什么	曾是	未来	.

她将他的计划与自己的计划结合起来，做好了迎接即将到来的事情的准备。

[ʃi:; ʃi] [went] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd] [spru:s] [ʌp][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][tu:; tə]

She	went	over	her	clothes	and	spruced	up	as	much	as	she	could	to
她	去	超过	她	衣服	和	修剪过的	向上	作为	很多	作为	她	可以	到

[mætʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:] ['steɪʃ(ə)n] .

match	her	new	station	.
匹配	她	新的	车站	.

她整理了一下自己的衣服，尽可能地让自己看起来更得体，以符合她新的身份。

[ænd; ənd] ['veri] ['keəfəli] [ʃi:; ʃi][leɪd] [daʊn] [ə; eɪ]['prəʊgræm][ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [aʊt]

And	very	carefully	she	laid	down	a	program	of	buying	to	be	carried	out
和	非常	小心	她	铺设	向下	一个	程序	的	购买	到	是	携带	出去

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌni] [keɪm] [ɪn] .

as	soon	as	the	money	came	in	.
作为	很快	作为	这	钱	来了	在	.

她非常谨慎地制定了一个购买计划，一旦资金到位就立即执行。

[ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klɪpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

Among	her	things	she	found	a	picture	that	she	had	clipped	from	a
之中	她	事物	她	成立	一个	图片	那	她	有	剪辑	从	一个

['fæʃ(ə)n] [ˌmægə'ziːn] [twelv] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ə; eɪ] ['kʌlәd] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] - [bluː] [plʌʃ]

fashion	magazine	twelve	years	ago	—	a	colored	picture	of	an	electric	-	blue	plush
时尚	杂志	十二	年	前	—	一个	有色	图片	的	一个	电的	-	蓝色的	豪华的

[dres] [ɒv; əv][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][əd'maɪəd] .

dress	of	a	style	that	she	had	admired	.
裙子	的	一个	风格	那	她	有	钦佩	.

她在自己的物品中发现了一张十二年前从时尚杂志上剪下来的图片——一张彩色照片，照片上是一件她一直很喜欢的电光蓝色毛绒连衣裙。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] ['sædnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [haʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	felt	a	twinge	of	sadness	as	she	wondered	how	many	other	things	that	she
她	毛毡	一个	轻微疼痛	的	悲伤	作为	她	想知道	如何	许多	其他	事物	那	她

[hæd; həd] ['wɒntɪd] [ænd; ənd] [gɒn] [wɪ'ðaʊt] [wʊd] [lʊk] [æz; əz][kwɪə(r)][æz; əz] [ðæt] [naʊ] .

had	wanted	and	gone	without	would	look	as	queer	as	that	now	.
有	通缉	和	已消失	没有	会	看	作为	酷儿	作为	那	现在	.

她感到一阵悲伤，心想自己曾经想要却没能得到的东西，现在看来会不会也像这样奇怪呢?

[ðə; ði] [dres] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] [wen] [dʒɪm] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] [hɔːl] — [ðə; ði]

The	dress	she	had	worn	when	Jim	took	her	out	of	the	dance	hall	—	the
这	裙子	她	有	磨损	什么时候	吉姆	采取	她	出去	的	这	舞蹈	大厅	—	这

[red] [dres] [wɪð] [ðə; ði]['spæŋg(ə)lz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] — [lʊkt] ['kwɪərə(r)] ,

red	dress	with	the	spangles	on	it	—	looked	queerer	,
红色的	裙子	和	这	亮片	在	它	—	看起来	更酷儿	,

吉姆带她离开舞厅时她穿的那件裙子——那件缀满亮片的红色裙子——看起来更怪异了。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [waɪl] [dʒɪm][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒn][æn; ən] ['erənd] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [ʃiː; ʃi][pʊt]

but	that	night	while	Jim	was	in	the	village	on	an	errand	after	supper	she	put
但	那	夜晚	尽管	吉姆	曾是	在	这	村庄	在	一个	差事	后	晚餐	她	放

[ˌaɪ 'tiː][ɒn][ænd; ənd][sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

it	on	and	sat	waiting	for	him	by	the	fire	,
它	在	和	卫星	等待	为了	他	经过	这	火	,

但那天晚上，吉姆晚饭后去村里办事时，她戴上耳机，坐在火炉旁等他。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [sʌtʃ] [kɑːdz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

determined	to	play	such	cards	as	she	had	.
决定	到	玩	这样的	牌	作为	她	有	.

她决心打好手中的牌。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ]

When	he	came	in	he	stopped	at	the	door	of	the	little	sitting	room	with	a
什么时候	他	来了	在	他	停止	在	这	门	的	这	小的	坐着	房间	和	一个

['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

whistle	of	surprize	.
哨	的	惊喜	.

他进来时，在小客厅门口停了下来，惊讶地吹了声口哨。

“ [aɪ] [eɪnt] [siːn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] .

“	I	ain't	seen	that	for	ten	years	.
”	我	不是	已见	那	为了	十	年	.

“我已经十年没见过这种情况了。”

['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] . ”

Didn't	know	you	had	it	.	”
没有	知道	你	有	它	.	”

我不知道你有这病。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [mʌtʃ] — ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smuːðɪŋ] [ðə; ði][skɜːt] .

“	It	isn't	much	—	”	she	said	,	smoothing	the	skirt	.
”	它	不是	很多	—	”	她	说	,	平滑	这	裙子	.

“没多少——”她说着，抚平了裙摆。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leŋθənd] [ænd; ənd] ['renəveɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][best][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

She	had	lengthened	and	renovated	it	as	best	she	could	.
她	有	加长	和	翻新	它	作为	最好的	她	可以	.

她尽其所能地对其进行了加长和翻新。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [piːs] [ɒv; əv]['faɪnəri][ʃiː; ʃi] [əʊnd] .

It	was	the	only	piece	of	finery	she	owned	.
它	曾是	这	仅有的	片	的	服饰	她	拥有	.

那是她唯一一件华贵的衣物。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

“	It's	all	right	.
”	它是	全部	正确的	.

“没关系。

[lɔːd] , [haʊ] ['pɜːrti][aɪ]['ʌstər] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] !

Lord	,	how	purty	I	uster	think	it	was	!
主	,	如何	漂亮	我	乌斯特	思考	它	曾是	!

天哪，我真觉得它很漂亮！

” [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] .

”	The	windows	were	open	to	the	night	.
”	这	视窗	是	打开	到	这	夜晚	.

“窗户敞开着，夜色笼罩着大地。”

[ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [wɔːm] [ðæt] [deɪ] ,

The	weather	had	turned	suddenly	warm	that	day	,
这	天气	有	转向	突然	温暖的	那	天	,

那天天气突然变暖了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][əʊld] [ɜːθ] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [stɑːt] [laɪf][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði]

as	if	the	old	earth	had	decided	to	start	life	all	over	again	with	the
作为	如果	这	老的	地球	有	决定	到	开始	生活	全部	超过	再次	和	这

[brɪgzɪz] .

Briggses	.
布里格斯	.

仿佛古老的地球决定让布里格斯一家重新开始生命。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [muːn] ,

There	was	a	moon	,
那里	曾是	一个	月亮	,

当时有一轮月亮，

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ['tendə(r)] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æspən] [ə'baʊt][ðə; ði]['kæbɪn] [meɪd] ['pætənz] [ɒn]

and	the	new	tender	leaves	of	the	aspens	about	the	cabin	made	patterns	on
和	这	新的	投标	树叶	的	这	白杨	关于	这	舱	制成	图案	在

[ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] ['twiŋkl] .

it	that	twinkled	.
它	那	闪烁	.

小屋周围白杨树新生的嫩叶在屋顶上投下闪闪发光的图案。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [fiːl] [ðə; ði] [spft] ['wʊli] [ə'nemәniz] ['θrʌstɪŋ] [ʌp][ðeə(r)]['əʊv(ə)l][spɪə(r)] [pɔɪnts]

You	could	almost	feel	the	soft	wooly	anemones	thrusting	up	their	oval	spear	points
你	可以	几乎	感觉	这	柔软的	毛茸茸的	海葵	推进	向上	他们的	椭圆形	矛	积分

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

你几乎可以感觉到外面柔软的绒毛状海葵伸出椭圆形的矛尖。

[ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæd; həd][gɒt]['ɪntuː] ['roʊziz] [hɑːt] [ænd; ənd] ['drɪvn] [aʊt][sʌm; səm][ɒv; əv]

The	feel	of	it	all	had	got	into	Rosie's	heart	and	driven	out	some	of
这	感觉	的	它	全部	有	得到	进入	罗西的	心	和	驱动	出去	一些	的

[hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] .

her	fears	.
她	恐惧	.

这一切的感觉深深触动了罗茜的心，驱散了她的一些恐惧。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][əʊld]['bændʒəʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

She	even	had	her	old	banjo	in	her	lap	.
她	甚至	有	她	老的	班卓琴	在	她	膝	.

她甚至把她那把旧班卓琴放在腿上。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][help][hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

She	wanted	to	prove	to	him	that	she	meant	to	help	him	to	be	happy	.
她	通缉	到	证明	到	他	那	她	意思是	到	帮助	他	到	是	快乐的	.

她想向他证明，她真心想让他幸福。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [strɪŋz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .

She	touched	the	strings	and	began	to	sing	.
她	感动	这	字符串	和	开始	到	唱歌	.

她拨动琴弦，开始唱歌。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['əʊnli][ðə; ði] [sɔːŋz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['pɒpjələ(r)][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ə'gəʊ] — “ ['deɪzi] ” ,

She	knew	only	the	songs	that	had	been	popular	a	good	while	ago	—	“	Daisy	”	,
她	知道	仅有的	这	歌曲	那	有	到过	受欢迎的	一个	好的	尽管	前	—	“	雏菊	”	,

她只知道一些很久以前流行的歌曲——《雏菊》

“ [tuː] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][ɪn] [bluː] ” , “ [swiːt] ['rəʊziː][oʊ'greɪdi] ” [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

“	Two	Little	Girls	in	Blue	”	,	“	Sweet	Rosie	O'Grady	”	and	one	or	two	more	of	the
“	二	小的	女孩们	在	蓝色的	”	,	“	甜的	罗西	奥格雷迪	”	和	一	或者	二	更多的	的	这

[seɪm] [sɔːt] .

same	sort	.
相同的	种类	.

《两个穿蓝色衣服的小女孩》、《甜蜜的罗西·奥格雷迪》以及其他一两首类似的歌曲。

[ðiːz] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] “ ['mjuːzɪk] ” — [ɔːl][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

These	,	to	her	,	were	“	music	”	—	all	there	was	of	it	.
这些	,	到	她	,	是	“	音乐	”	—	全部	那里	曾是	的	它	.

对她来说，这些就是“音乐”——这就是全部的音乐。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] :

She	sang	:
她	唱	:

她唱道：

“ ['deɪzi] , ['deɪzi] , [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] [truː] .

“	Daisy	,	Daisy	,	give	me	your	answer	true	.
“	雏菊	,	雏菊	,	给	我	你的	回答	真的	.

“黛西，黛西，请你如实回答我。”

[aɪm][hɑːf]['kreɪzi] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][juː; jʊ] . . .

I'm	half	crazy	,	just	for	the	love	of	you	.	.	.
我是	一半	疯狂的	,	只是	为了	这	爱	的	你	.	.	.

我为你神魂颠倒.....

” [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [ləʊd] ['slɪpɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] [slɪps][frɒm; frəm]

”	and	felt	a	load	slipping	from	her	heart	as	the	snow	slips	from
”	和	毛毡	一个	加载	滑倒	从	她	心	作为	这	雪	滑倒	从

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [greɪ] [dəʊm] ['maʊntən] [wen] [wɔːm] ['weðə(r)] ['kɒmz] .

the	summit	of	Gray	Dome	Mountain	when	warm	weather	comes	.
这	首脑	的	灰色的	穹顶	山	什么时候	温暖的	天气	来	.

“她感到心中的重担像灰穹山顶上的积雪在温暖的天气到来时滑落一样，随之消散。”

“ [gɒʃ] !
“ Gosh !
“ 天哪 !

“天哪！”

” [dʒɪm] [mˈɜːməd] .
” Jim murmured .
” 吉姆 低声说道 .

吉姆低声说道。

“ [juː; jʊ] [eɪnt] [sʌŋ] [ðæt] [sɛns] —
“ You ain't sung that sence —
“ 你 不是 唱 那 感觉 —

“你没唱过那种感觉——”

” [hiː; hi] [let] [ðə; ði] [ˈsentəns] [daɪ] .
” He let the sentence die .
” 他 让 这 句子 死 .

他让判决不了了之。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [smaɪld] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ˈgrizl] [braʊn] [ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] [ænd; ənd] [bɪəd] .
His eyes smiled above his grizzling brown mustache and beard .
他的 眼睛 微笑 多于 他的 灰烬 棕色的 胡子 和 胡须 .

他那双眼睛在他灰褐色的胡须上方闪着笑意。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbændʒəʊ] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hænd]
She wanted to put down the banjo and go to him and touch his hand
她 通缉 到 放 向下 这 班卓琴 和 去 到 他 和 触碰 他的 手
.
:
.

她想放下班卓琴，走到他身边，触摸他的手。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ˈsɪŋɪŋ] , [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈembəd] [ðə; ði] [tjuːn] [səʊ] [wel] ,
But she went on singing , pleased that she remembered the tune so well ,
但 她 去 在 歌唱 , 高兴 那 她 记得 这 调 所以 出色地 ,

但她继续唱了下去，很高兴自己还能把曲调记得这么清楚。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [səʊ] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd] [dʒɪm] [keɪm] [ænd; ənd] [sæt] [kləʊz]
that her voice rang out so clear and true , and Jim came and sat close
那 她 嗓音 响铃 出去 所以 清除 和 真的 , 和 吉姆 来了 和 卫星 关闭
[bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
beside her .
旁 她 .

她的声音清澈而真挚，吉姆走过来，挨着她坐下。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
A strange ,
一个 奇怪的 ,

奇怪的，

[dɪˈlɪʃəsli] [swiːt] [ˈəʊdə(r)] [krept] [ɪn] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [smelz] [ɒv; əv] [ˈgrəʊɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [wet]
deliciously sweet odor crept in under the smells of growing things and wet
美味 甜的 气味 悄悄地爬 在 在下面 这 气味 的 生长 事物 和 湿的
[ɜːθ] [aʊt] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈmaʊntənsaɪd] .
earth out there on the dripping mountainside .
地球 出去 那里 在 这 滴落 山坡 .

在山坡上滴水处，植物生长的气味和湿润泥土的气味中，悄悄飘来一股甜美的香气。

[ʃi:; ʃi] [felt] [dʒʌst] [ðen] [ðæt] [dʒɪm] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['stedfɑ:st] [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃʊə(r)] [tu:; tə] [stænd] [baɪ]

She	felt	just	then	that	Jim	was	as	steadfast	and	as	sure	to	stand	by
她	毛毡	只是	然后	那	吉姆	曾是	作为	坚定不移	和	作为	当然	到	站立	经过

[æz; əz] [ðə; ði] [hju:dʒ] ['sɪlvə(r)] [spru:s] [ðæt] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ə'genst] .

as	the	huge	silver	spruce	that	the	cabin	was	built	against	.
作为	这	巨大的	银	云杉	那	这	舱	曾是	建造	反对	.

那一刻，她觉得吉姆就像小屋依偎着的那棵巨大的银云杉一样坚定不移，一定会一直陪伴在她身边。

[ʃi:; ʃi] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [rest] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .

She	let	her	cheek	rest	on	the	shoulder	of	his	coat	.
她	让	她	脸颊	休息	在	这	肩膀	的	他的	外套	.

她让脸颊靠在他的外套肩上。

“ [ˌaɪ 'ti:] [woʊnt] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['staɪlɪʃ] ['mærɪdʒ] ,

“	It	won't	be	a	stylish	marriage	,
“	它	惯于	是	一个	时髦的	婚姻	,

“这不会是一场体面的婚礼，

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [kænt] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] . . .

For	I	can't	afford	a	carriage	.	.	.
为了	我	不能	买得起	一个	运输	.	.	.

因为我买不起马车……

” [ðə; ði] ['əʊdə(r)] [keɪm] [mɔ:(r)] ['strɒŋli] .

”	The	odor	came	more	strongly	.
”	这	气味	来了	更多的	强烈	.

气味更加浓烈了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [laɪk] ['ɒrɪndʒ] ['flaʊəz] .

It	was	like	orange	flowers	.
它	曾是	喜欢	橙子	花朵	.

它像橘花一样。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['nəʊʃ(ə)n] .

She	smiled	at	the	sentimental	notion	.
她	微笑	在	这	感伤的	概念	.

她被这种感伤的想法逗笑了。

['ɒrɪndʒ] ['flaʊəz] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [greɪ] [dəʊm] —

Orange	flowers	on	the	side	of	Gray	Dome	—
橙子	花朵	在	这	边	的	灰色的	穹顶	—

灰穹顶侧面的橙色花朵——

“ [bʌt; bət] [jʊd] [lʊk] [swi:t] — [ə'pɒn] [ðə; ði] [si:t]

“	But	you'd	look	sweet	—	upon	the	seat
“	但	你会	看	甜的	—	之上	这	座位

但你坐在那里会很可爱

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['baɪsɪk(ə)l] [bɪlt] —

Of	a	bicycle	built	—
的	一个	自行车	建造	—

一辆自行车——

” [ðə; ði] ['əʊdə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [dʒɪmz] [kəʊt] .

”	The	odor	came	from	Jim's	coat	.
”	这	气味	来了	从	吉姆的	外套	.

“气味是从吉姆的外套上散发出来的。”

[ˌaɪ 'tiː] [sed] ['sʌd(ə)nli] , “ [lɔː'reɪn] ['skuːnˌmeɪkər] , ” [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][dʒɪmz][lɪps][kʊd; kəd]

It	said	suddenly	,	“	Lorraine	Schoonmaker	,	”	as	plainly	as	Jim's	lips	could
它	说	突然	,	“	洛林	斯库恩梅克	,	”	作为	显然	作为	吉姆的	嘴唇	可以

[hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

have	said	it	.
有	说	它	.

它突然说道：“洛林·舒恩梅克”，声音清晰得就像吉姆的嘴唇能说出的那样。

[tuː; tə] [smel] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gɜːl] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪ]

To	smell	it	was	to	see	the	girl	standing	behind	the	counter	in	the	Gray
到	闻	它	曾是	到	看	这	女孩	常设	在后面	这	柜台	在	这	灰色的

[dəʊm] [draɪ] [gʊdz] ['kʌmpəniz] [stɔː(r)] .

Dome	Dry	Goods	Company's	store	.
穹顶	干燥	商品	公司的	店铺	.

闻到那股味道，就好像看到了那个女孩站在灰穹百货公司柜台后面。

['prɒbəbli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn] [taʊn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [kə'nekt] [hɜː(r); hə(r)]

Probably	there	was	no	one	in	town	who	would	have	failed	to	connect	her
大概	那里	曾是	不	一	在	镇	WHO	会	有	失败的	到	连接	她

[wɪð] [ðæt] ['pɜːfjuːm] .

with	that	perfume	.
和	那	香水	.

镇上恐怕没有人会认不出她和那款香水有什么关系。

[ə; eɪ] [naɪf] [siːmd] [tuː; tə][ʌn'fəʊld][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv]['rəʊziː] .

A	knife	seemed	to	unfold	inside	of	Rosie	.
一个	刀	似乎	到	展开	里面	的	罗西	.

罗西的身体里仿佛展开了一把刀。

[ˌaɪ 'tiː][kʌt][hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

It	cut	her	song	off	in	the	middle	of	the	line	and	brought	her
它	切	她	歌曲	离开	在	这	中间	的	这	线	和	带来	她

['ʌpraɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp] .

upright	in	her	chair	with	a	gasp	.
直立	在	她	椅子	和	一个	喘气	.

它打断了她唱到一半的歌，让她倒吸一口凉气，猛地坐直了身子。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

“	What's	the	matter	?
“	是什么	这	事情	?

“怎么了？

” [dʒɪm] [sed] , ['stɑːtld] .

”	Jim	said	,	startled	.
”	吉姆	说	,	惊慌	.

吉姆吃惊地说。

[ʃiː; ʃi][gɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

She	got	to	her	feet	.
她	得到	到	她	脚	.

她站了起来。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [keɪm] [streɪt] [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

She	almost	came	straight	out	with	it	.
她	几乎	来了	直的	出去	和	它	.

她几乎是直接说出来的。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] .

That	would	have	been	like	her	.
那	会	有	到过	喜欢	她	.

那很符合她的性格。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] .

It	was	what	she	wanted	to	do	.
它	曾是	什么	她	通缉	到	做	.

那是她想做的事。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ˈmeni] [jˈiəz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈfreɪd] .

But	for	the	first	time	in	many	years	she	was	afraid	.
但	为了	这	第一的	时间	在	许多	年	她	曾是	害怕的	.

但多年来，她第一次感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][dʒɪm] [wɪð] [diːp] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] .

She	stared	at	Jim	with	deep	revulsion	.
她	凝视	在	吉姆	和	深的	厌恶	.

她用充满厌恶的眼神盯着吉姆。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌelɪˈmentl] [ˈhɒrə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klaɪmd] [aʊt]

Suddenly	he	was	part	of	an	elemental	horror	that	she	had	climbed	out
突然	他	曾是	部分	的	一个	元素	恐怖	那	她	有	攀登	出去

[ɒv; əv] [lɒŋ] [əˈgəʊ][ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [wɒz; wəz][ˈkləʊzɪŋ] [əˈraʊnd][hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] .

of	long	ago	and	that	now	was	closing	around	her	again	.
的	长的	前	和	那	现在	曾是	结束	大约	她	再次	.

突然间，他成了她很久以前就已摆脱、如今却又再次向她逼近的原始恐怖的一部分。

“ [aɪ] — [aɪ][ˈhædnt] [ɔːt] [təv] [sʌŋ] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈθɪkli] .

“	I	—	I	hadn't	ought	to've	sung	that	,	”	she	said	thickly	.
“	我	—	我	之前没有	应该	有	唱	那	,	”	她	说	浓密	.

“我……我不应该唱那首歌的，”她含糊不清地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] — [meɪks] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , ” [ænd; ənd] [went] [ˈstʌmblɪŋ] [ɒf]

“	It	—	makes	me	think	too	much	of	the	old	days	,	”	and	went	stumbling	off
“	它	—	制作	我	思考	也	很多	的	这	老的	天	,	”	和	去	踉跄	离开

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbedruːm] .

to	the	bedroom	.
到	这	卧室	.

“这让我想起了过去的日子，”说完，她跌跌撞撞地走向卧室。

[hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [əˈraʊnd] , [ˈseɪɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˈkʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	followed	her	and	stood	around	,	saying	things	to	comfort	her	,
他	随后	她	和	站立	大约	,	说	事物	到	舒适	她	,

他跟在她身后，站在她身边，说着话安慰她。

[ænd; ənd][ˈfaɪnəli][ʃiː; ʃi] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [muːd] [hæd; həd] [pɑːst] .

and	finally	she	pretended	that	her	mood	had	passed	.
和	最后	她	假装	那	她	情绪	有	通过了	.

最后她假装自己的坏情绪已经过去了。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] [æt; ət][lɑːst][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [θɔːt] [əˈbaʊt] [lɔːˈreɪn]

But	when	she	lay	still	at	last	by	his	side	and	thought	about	Lorraine
但	什么时候	她	躺	仍然	在	最后的	经过	他的	边	和	想法	关于	洛林

['skuːnˌmeɪkər] ,

Schoonmaker	,
斯库恩梅克	,

但当她最终安静地躺在他身边，想起洛林·舒恩梅克时，

[hɑːd] [laɪnz] [ˈpʊld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ðæt] [ˈhædnt] [biːn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)]

hard	lines	pulled	at	the	corners	of	her	mouth	that	hadn't	been	there	for
难的	线条	拉	在	这	角落	的	她	嘴	那	之前没有	到过	那里	为了

[ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] .

fifteen	years	.
十五	年	.

她嘴角出现了十五年来从未出现过的硬朗线条。

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ɔːl]['treɪsɪs][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['vænɪʃd] ,

Long	after	all	traces	of	it	had	vanished	,
长的	后	全部	痕迹	的	它	有	消失了	,

很久以后，所有痕迹都消失了，

[ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['feɪntli] [tʌtʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] ['flaʊəz]

she	fancied	that	the	air	was	faintly	touched	with	the	perfume	of	orange	flowers
她	幻想	那	这	空气	曾是	淡淡的	感动	和	这	香水	的	橙子	花朵

.

:

.

她觉得空气中隐隐透着橙花的香气。

“ ['wɪmɪn] ” [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['taɪəd][ɒv; əv]

“	Women	”	would	have	been	bad	enough	,	but	he	would	have	tired	of
“	女性	”	会	有	到过	坏的	足够的	,	但	他	会	有	疲劳的	的

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] .

them	and	come	back	.
他们	和	来	后退	.

如果是"女人"，那已经够糟糕的了，但他会厌倦她们，然后回来。

[ðɛəd] [biː; bi][nəʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] [ðɪs] [gɜːl][ɒv; əv] ['twenti] - [wʌn] ,

There'd	be	no	coming	back	from	this	girl	of	twenty	-	one	,
那里	是	不	未来	后退	从	这	女孩	的	二十	-	一	,

这个21岁的女孩已经没有回头路了。

['klevə(r)][ænd; ənd][hɑːd][ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd][spft][ænd; ənd][pɪŋk][ɒv; əv]['bɒdi] ,

clever	and	hard	of	mind	and	soft	and	pink	of	body	,
聪明的	和	难的	的	头脑	和	柔软的	和	粉色的	的	身体	,

聪明而意志坚定，身体柔软粉嫩。

[wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [teɪst] [ɒv; əv] [wɒt] ['mʌni] [kʊd; kəd][duː; də] [freʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

with	the	first	taste	of	what	money	could	do	fresh	in	her	mouth	.
和	这	第一的	品尝	的	什么	钱	可以	做	新鲜的	在	她	嘴	.

她嘴里还新鲜地尝到了金钱带来的第一次滋味。

[men]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['skuːnˌmeɪkər] ['wɪmɪn] .

Men	didn't	come	back	from	the	Schoonmaker	women	.
男人	没有	来	后退	从	这	斯库恩梅克	女性	.

男人们没有从斯库恩梅克家的女人那里回来。

[bɪ'haɪnd] [lɔː'reɪn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sliːk] [blæk] [pə'mɑːdid] [heə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [taɪt] ['pʊsi] -

Behind	Lorraine	,	with	her	sleek	black	pomaded	hair	,	her	short	tight	pussy	-
在后面	洛林	,	和	她	光滑	黑色的	发蜡	头发	,	她	短的	紧的	猫	-

['wɪləʊ] ['tæfɪtə] [wʌn] [piːs] [gaʊn] ,

willow	taffeta	one	piece	gown	,
柳	塔夫绸	一	片	袍	,

在洛林身后，她有着光滑的黑色抹油头发，穿着一件短款紧身的柳条状塔夫绸连体礼服，

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪfɒn] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] [haɪ] - [hiːld] ['sætɪn] [pʌmps] [wɪð] ['raɪnstəʊn] ['bʌklz] ,

her	chiffon	stockings	and	high	-	heeled	satin	pumps	with	rhinestone	buckles	,
她	薄纱	长筒袜	和	高的	-	高跟鞋	缎	水泵	和	水钻	扣环	,

她穿着雪纺长袜和镶有水钻扣的高跟缎面鞋，

[hɜː(r); hə(r)]['vænəti] [keɪs] ['ɔːləʊst][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['træv(ə)lɪŋ][bæg] ,

her	vanity	case	almost	as	big	as	a	traveling	bag	,
她	虚荣	案件	几乎	作为	大的	作为	一个	旅行	包	,

她的化妆箱几乎和旅行包一样大，

[hɜː(r); hə(r)] ['dʒuːəld] [rɪst] [wɒtʃ] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [biːd] ['gɜːdl] , ['rəʊziː] [sɔː] ['ælaɪ] ['skuːnˌmeɪkər] ,
her jeweled wrist watch and swinging bead girdle , Rosie saw Ally Schoonmaker ,
她 珠宝 手腕 手表 和 摇摆 珠子 腰带 , 罗西 锯 盟友 斯库恩梅克 ,
[hɜː(r); hə(r)]['əʊldə]['sɪstə(r)] ,
her older sister ,
她 老 姐姐 ,

罗茜戴着镶满珠宝的手表，腰间系着摇曳的珠串腰带，她看到了姐姐艾莉·舒恩梅克。

[huː] [hæd; həd] ['mærid] ['tɪməθi] [bʌnd] ['præktɪkli] [ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [haʊs]
who had married Timothy Bund practically on his death - bed for his house
WHO 有 已婚 蒂莫西 外滩 几乎 在 他的 死亡 - 床 为了 他的 房子
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [stɑː(r)][maɪn] .
and his shares in the North Star Mine .
和 他的 分享 在 这 北 星星 矿 .

她几乎是在蒂莫西·邦德弥留之际嫁给了他，目的是为了得到他的房子和他在北极星矿业公司的股份。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd]['ælaɪ] , [ʌp][ðə; ði]['lædə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] [ə; eɪ] [rʌŋ] [ɔː(r)] [tuː] ,
And behind Ally , up the ladder of the years a rung or two ,
和 在后面 盟友 , 向上 这 梯子 的 这 年 一个 梯子 或者 二 ,

而艾莉身后，随着岁月的流逝，她也一步步攀升，

['dɔːrə] ['skuːnˌmeɪkər] , ['breɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['wɒts(ə)n][həʊm] [wen] [maɪk] ['wɑːtsənz] [maɪn][bɪ'gæn][tuː; tə]
Dora Schoonmaker , breaking up the Watson home when Mike Watson's mine began to
多拉 斯库恩梅克 , 打破 向上 这 沃森 家 什么时候 麦克风 屈臣氏 矿 开始 到
[peɪ] ,
pay ,
支付 ,

多拉·舒恩梅克在迈克·沃森的矿开始盈利后，拆散了沃森家。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['dʒʌg(ə)lɪŋ][hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [siːn]
and somehow juggling him into a divorce from the woman who had seen
和 不知何故 戏法 他 进入 一个 离婚 从 这 女士 WHO 有 已见
[hɪm] [θruː] [ðə; ði] [liːn] [grɪm] [j'iəz] [ɒv; əv] ['penjəri] [ænd; ənd]['ɪntuː] ['mærɪdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
him through the lean grim years of penury and into marriage with her
他 通过 这 倾斜 严峻 年 的 贫困 和 进入 婚姻 和 她
[ænd; ənd] [ðen] ['kæriɪŋ] [hɪm] [ɒf] [iːst] .
and then carrying him off East .
和 然后 携带 他 离开 东方 .

然后设法让他与陪伴他度过贫困潦倒岁月并最终与她结婚的女人离婚，然后把他带到东方。

[ænd; ənd] ['efi] , [ðə; ði]['əʊldɪst][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] , [huː] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [pɜːrs] ['wɪljəmz] ,
And Effie , the oldest of the four , who had run away with Perce Williams ,
和 艾菲 , 这 最老 的 这 四 , WHO 有 跑步 离开 和 珀斯 威廉姆斯 ,

还有四姐妹中年纪最大的艾菲，她和珀西·威廉姆斯私奔了。

['nɪəli] [tuː] ['dekeɪdz] [hɜː(r); hə(r)]['dʒuːniə(r)] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['mʌni] ,
nearly two decades her junior , when he came into his father's money ,
几乎 二 几十年 她 初级 , 什么时候 他 来了 进入 他的 父亲的 钱 ,

比她小近二十岁的他继承了父亲的遗产。

[ænd; ənd][held][hɪm] ['grɪmli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd]['evə(r)] [sɪns] .
and held him grimly to her side ever since .
和 握住 他 阴沉地 到 她 边 曾经 自从 .

从那以后，她就一直紧紧地把他搂在身边。

[jes] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['bɜːθə] ['skuːnˌmeɪkər] , [ðə; ði]['mʌðə(r)] ,
Yes , and even Bertha Schoonmaker , the mother ,
是的 , 和 甚至 伯莎 斯库恩梅克 , 这 母亲 ,

是的，甚至包括母亲伯莎·舒恩梅克。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wɪg][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['dɜːti] ['ʃɪfɒn] [blaʊziz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['peɪntɪd] [tʃiːks]

with	her	wig	and	her	dirty	chiffon	blouses	and	her	painted	cheeks
和	她	假发	和	她	肮脏的	薄纱	女式衬衫	和	她	绘	脸颊

[ænd; ənd] [braʊn] [tiːθ] [ænd; ənd][pɪŋk] - [laɪnd][hæts] [wɪð] ['fləʊtɪŋ] [pɪŋk] [veɪlz] ,

and	brown	teeth	and	pink	-	lined	hats	with	floating	pink	veils	,
和	棕色的	牙齿	和	粉色的	-	衬里	帽子	和	漂浮的	粉色的	面纱	,

她戴着假发，穿着脏兮兮的雪纺衬衫，涂着油彩的脸颊，露出棕色的牙齿，戴着粉色镶边的帽子，帽子上飘着粉色的面纱。

['pleɪɪŋ] [ðə; ði][mæn] - [geɪm] [stɪl] , [æt; ət]['sɪksti] - [fɔː(r)] .

playing	the	man	-	game	still	,	at	sixty	-	four	.
玩耍	这	男人	-	游戏	仍然	,	在	六十	-	四	.

六十四岁了，依然在玩男人的游戏。

[ðeə(r)] [liːn] , [rə'peɪʃəs] ['skuːnˌmeɪkər] [hændz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ə'laɪk] .

Their	lean	,	rapacious	Schoonmaker	hands	were	all	alike	.
他们的	倾斜	,	贪婪	斯库恩梅克	双手	是	全部	同样	.

他们精瘦而贪婪的斯库恩梅克之手都长得一模一样。

[ɪf] [lɔː'reɪn] [tʊk] [dʒɪm] , [ʃɪd] [teɪk] [hɪm][tuː; tə] [kiːp] .

If	Lorraine	took	Jim	,	she'd	take	him	to	keep	.
如果	洛林	采取	吉姆	,	棚	拿	他	到	保持	.

如果洛琳带走了吉姆，她就会把他带走并永远留下。

[æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .

At	the	altar	.
在	这	坛	.

在祭坛前。

[fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['defɪnət] [faɪ'nænʃ(ə)l][endz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

For	very	definite	financial	ends	of	her	own	.
为了	非常	定	金融的	结束	的	她	自己的	.

完全出于她自身的经济目的。

[ðə; ði]['tæsɪt] ['bɑːgən] [bɪ'twiːn] [lɒŋ] [dʒɪm][ænd; ənd]['rəʊziː][hæd; həd]['nevə(r)][gɒt][ɪt'self]['ɪntuː] [wɜːdz] ;

The	tacit	bargain	between	Long	Jim	and	Rosie	had	never	got	itself	into	words	;
这	默契	便宜货	之间	长的	吉姆	和	罗西	有	绝不	得到	本身	进入	字	;

长吉姆和罗西之间的默契从未用言语表达出来;

[ðeɪ] ['hædnt] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

they	hadn't	felt	the	need	of	them	.
他们	之前没有	毛毡	这	需要	的	他们	.

他们并不觉得需要这些东西。

[hiː; hi][hæd; həd] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt][ɒv; əv] [hel] .

He	had	pulled	her	out	of	hell	.
他	有	拉	她	出去	的	地狱	.

他把她从地狱里拉了出来。

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][hɪm] ['kʊd(ə)nt][biː; bi] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði][mɪə(r)]

The	strength	of	her	allegiance	to	him	couldn't	be	increased	by	the	mere
这	力量	的	她	忠诚	到	他	不能	是	增加	经过	这	仅仅

['seɪɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,

saying	of	words	,
说	的	字	,

仅仅靠言语无法增强她对他的忠诚。

[haʊ'evə(r)]['seɪkrɪd] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] .

however	sacred	,	or	the	giving	of	a	ring	.
然而	神圣	,	或者	这	给予	的	一个	戒指	.

然而，无论是神圣的仪式，还是赠送戒指。

['mærɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Marriage	**would**	**have**	**added**	**nothing**	**to**	**her**	**side**	**of**	**it**	**.**
婚姻	会	有	额外	没有什么	到	她	边	的	它	.

婚姻对她而言并无益处。

[nɔ:(r)] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] .

Nor	**,**	**she**	**had**	**thought**	**,**	**to**	**his**	**.**
也不	,	她	有	想法	,	到	他的	.

她想，对他来说也是如此。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ,

She	**wished**	**now**	**that**	**she**	**had**	**it**	**,**
她	希望	现在	那	她	有	它	,

她现在多么希望自己拥有它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)] .

but	**it**	**had**	**not**	**occurred**	**to**	**her**	**to**	**wish**	**it**	**before**	**.**
但	它	有	不是	发生	到	她	到	希望	它	前	.

但她之前从未想过要这样想。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [s'ɒlaɪdɐ][ɪn] ['pɒvəti] .

She	**had**	**had**	**something**	**so**	**much**	**solider**	**in**	**poverty**	**.**
她	有	有	某物	所以	很多	士兵	在	贫困	.

她曾是一名生活贫困的士兵，拥有过很多美好的回忆。

['mærɪdʒ] [maɪt] [həʊld][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɒt] ,

Marriage	**might**	**hold**	**and**	**it**	**might**	**not**	**,**
婚姻	可能	抓住	和	它	可能	不是	,

婚姻或许能维持下去，或许不能。

[bʌt; bət] [waɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fu:d] [ænd; ənd]

but	**while**	**he**	**had**	**been**	**dependent**	**upon**	**her**	**for**	**his**	**food**	**and**
但	尽管	他	有	到过	依赖	之上	她	为了	他的	食物	和

[kləʊðz] ,

clothes	**,**
衣服	,

但在他一直以来都依赖她提供食物和衣服的时候，

[ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [nəʊ] [daʊt] .

there	**had**	**been**	**no**	**doubt**	**.**
那里	有	到过	不	怀疑	.

这一点毋庸置疑。

[ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðæt] [naɪt] ,

She	**went**	**back**	**to**	**that**	**over**	**and**	**over**	**that**	**night**	**,**
她	去	后退	到	那	超过	和	超过	那	夜晚	,

那天晚上，她反复想起那件事。

['si:ɪŋ] [ðə; ði]['plæsɪd] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æz; əz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [θru:] [ə; eɪ][mɪst][ɒv; əv]

seeing	**the**	**placid**	**years**	**in**	**the**	**little**	**house**	**as**	**very**	**beautiful**	**through**	**a**	**mist**	**of**
看到	这	平静	年	在	这	小的	房子	作为	非常	美丽的	通过	一个	薄雾	的

[peɪn] .

pain	**.**
疼痛	.

透过痛苦的迷雾，我看到了小屋里平静的岁月是多么美好。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:lməʊst] [fə'gɒtn] ['keɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	**had**	**a**	**feeling**	**that**	**,**	**pulling**	**at**	**the**	**almost**	**forgotten**	**cadences**	**of**	**the**
她	有	一个	感觉	那	,	拉	在	这	几乎	被遗忘的	节奏	的	这

[sɒŋ] ,

song	**,**
歌曲	,

她有一种感觉，通过唤起这首歌几乎被遗忘的旋律，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][pɑːst] [daʊn] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

she	had	brought	the	past	down	about	her	ears	.
她	有	带来	这	过去的	向下	关于	她	耳朵	.

她把过去的记忆带到了耳边。

[ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði][əʊld] [træpt] [ˌfeɪtə'lɪstɪk][dɪ'speə(r)][ænd; ənd] [sɪk] [reɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][əʊld]['vɪgə(r)] .

She	felt	the	old	trapped	fatalistic	despair	and	sick	rage	,	without	the	old	vigor	.
她	毛毡	这	老的	被困	宿命论	绝望	和	生病的	愤怒	,	没有	这	老的	活力	.

她感到那种被困住的宿命论式的绝望和病态的愤怒，却失去了往日的活力。

['sʌmθɪŋ] [bɪ'gæn] ['bæŋkɪŋ] [ʌp][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['stedəli] , [rɪ'lentləsli] .

Something	began	banking	up	inside	of	her	,	steadily	,	relentlessly	.
某物	开始	银行业	向上	里面	的	她	,	稳步	,	毫不留情	.

她内心深处开始积聚某种情绪，稳步而无情地增长。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['terəbli] [ə'freɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	was	terribly	afraid	of	it	.
她	曾是	可怕	害怕的	的	它	.

她非常害怕。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌb(ə)l] [ɒv; əv] [blæk] [blʌd] [ɪn]

It	seemed	to	her	that	it	was	a	great	bubble	of	black	blood	in
它	似乎	到	她	那	它	曾是	一个	伟大的	气泡	的	黑色的	血	在

[hɜː(r); hə(r)][breɪn] ,

her	brain	,
她	脑	,

她感觉自己的大脑里好像冒出了一个巨大的黑色血泡。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] — [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði]

and	that	when	it	burst	—	She	tried	to	keep	from	thinking	to	ease	the
和	那	什么时候	它	爆裂	—	她	尝试	到	保持	从	思维	到	舒适	这

[streɪn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

strain	on	it	,
拉紧	在	它	,

而当它破裂时——她努力不去想如何减轻它所承受的压力，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [stɹ'iːmd] [aʊt] ['swɪftli] [frɒm; frəm] [ˌuːblɪ'et] [ɪn][əb'skjʊə(r)] ['kɔːnəs]

but	her	thoughts	streamed	out	swiftly	from	oubliettes	in	obscure	corners
但	她	想法	流媒体	出去	迅速地	从	地牢	在	朦胧	角落

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

of	her	mind	.
的	她	头脑	.

但是，她的思绪却迅速地从她内心深处某个隐秘角落的牢笼中涌出。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪdiəs] [θɔːts] [ænd; ənd] ['riːəli] [nɒt] [hɜːz] [æt; ət][ɔːl] .

They	were	hideous	thoughts	and	really	not	hers	at	all	.
他们	是	可怕	想法	和	真的	不是	她的	在	全部	.

那些想法太可怕了，根本不是她自己的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [sʌm; səm]['dev(ə)l] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

It	seemed	that	some	devil	sent	them	to	torture	her	.
它	似乎	那	一些	魔鬼	发送	他们	到	酷刑	她	.

似乎是某个魔鬼派他们来折磨她。

[ðə; ði] [ˌʌn'feənəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [gægd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

The	unfairness	of	it	gagged	in	her	throat	.
这	不公平	的	它	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	在	她	喉	.

这种不公让她哽咽难言。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [aʊt][ɒv; əv] [fɪlθ] [ænd; ənd] ['blæknəs] [tuː; tə] ['kliːnnəs] [ænd; ənd]

She	had	fought	her	way	out	of	filth	and	blackness	to	cleanness	and
她	有	战斗	她	方式	出去	的	污秽	和	黑	到	清洁	和

[ðə; ði][sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

她从污秽和黑暗中挣脱出来，走向了洁净和阳光。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] [və'lɪʃ(ə)n] ,

and	now	,	without	volition	,
和	现在	,	没有	意志	,

而现在，并非出于自愿，

[ðə; ði][əʊld]['hɒrə(r)] [keɪm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] — [klɪkt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]

the	old	horror	came	on	her	again	from	within	—	clicked	through	her
这	老的	恐怖	来了	在	她	再次	从	之内	—	点击	通过	她

[breɪn] [laɪk] [jɑːrdz][ænd; ənd][jɑːrdz][ɒv; əv]['sɪnəmə] [fɪlm] .

brain	like	yards	and	yards	of	cinema	film	.
脑	喜欢	码	和	码	的	电影	电影	.

旧日的恐惧再次从她内心袭来——像电影胶片一样在她脑海中一闪而过。

[ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [swept] [pɑːst][ɪts][wʌn] [kliːn] ['træŋkwɪl] [pleɪs] [ænd; ənd]

The	current	of	her	life	had	swept	past	its	one	clean	tranquil	place	and
这	当前的	的	她	生活	有	扫荡	过去的	它是	一	干净的	宁静	地方	和

[wɒz; wəz] ['swɜːrlɪŋ] [ə'lɒŋ] ['mʌdid] [ænd; ənd]['nɔːm(ə)l] .

was	swirling	along	muddied	and	normal	.
曾是	旋转	沿着	浑浊的	和	普通的	.

她生命中的潮流已经冲走了唯一一片宁静的净土，转而变得浑浊而平凡。

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [eɪk] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd]['rəʊziː][wɒz; wəz] [hɜː'self] [ə'gen] —

The	familiar	ache	was	in	her	heart	,	and	Rosie	was	herself	again	—
这	熟悉的	疼痛	曾是	在	她	心	,	和	罗西	曾是	她自己	再次	—

['kæptɪn] [mæk] , [ɒv; əv] [ælz] [dɑːns] [hɔːl] .

Captain	Mac	,	of	Al's	Dance	Hall	.
队长	苹果	,	的	艾尔的	舞蹈	大厅	.

熟悉的痛楚再次涌上心头，罗茜又变回了自己——艾尔舞厅的麦克船长。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

You	didn't	get	away	from	things	like	that	.
你	没有	得到	离开	从	事物	喜欢	那	.

你没能摆脱这类事情。

[wel] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [ðæt] ['kæptɪn] [mæk] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] ['rəʊziː] [brɪgz]

Well	,	there	were	things	that	Captain	Mac	knew	how	to	do	that	Rosie	Briggs
出色地	,	那里	是	事物	那	队长	苹果	知道	如何	到	做	那	罗西	布里格斯

[hæd; həd] [fə'gɒtn] .

had	forgotten	.
有	被遗忘的	.

嗯，有些事情麦克船长会做，而罗西·布里格斯却忘记了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪpt] [ə; eɪ][kæn; kən] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [wʌns] [wɪð] [rɪ'vɒlvə(r)] ['bʊlɪt] [æz; əz][ə; eɪ]

She	had	whipped	a	can	along	the	street	once	with	revolver	bullets	as	a
她	有	鞭打	一个	能	沿着	这	街道	一次	和	左轮手枪	子弹	作为	一个

[tʃaɪld] [wɪps] [ə; eɪ] [huːp] [tuː; tə][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['evri] ['aɪd(ə)l][mæn][ɪn] [taʊn] ,

child	whips	a	hoop	to	the	admiration	of	every	idle	man	in	town	,
孩子	鞭子	一个	箍	到	这	钦佩	的	每一个	闲置的	男人	在	镇	,

她曾用左轮手枪子弹沿着街道鞭打一个罐子，就像小孩子鞭打铁环一样，引得镇上所有闲散的男人都赞叹不已。

[ænd; ənd] [endid] [ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [baɪ] ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ] ['streɪndʒərz] [plʌg] [hæt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed]

and	ended	the	demonstration	by	shooting	a	stranger's	plug	hat	off	his	head
和	结束	这	示范	经过	射击	一个	陌生人的	插头	帽子	离开	他的	头

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːbɪŋ] [hɪz; ɪz] [heə(r)] .

without	disturbing	his	hair	.
没有	令人不安	他的	头发	.

最后，他用一记枪击落了陌生人头上的插头帽，而没有弄乱他的头发，以此结束了这场示威活动。

[hɜː(r); hə(r)] [hwɜːrl] [θɔːts] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɪmz] [əʊld] . - [ɪn] [ðə; ði] [left] - [hænd] [end] [ɒv; əv]

Her	whirling	thoughts	showed	her	Jim's	old	.	44	in	the	left	-	hand	end	of
她	旋转	想法	显示	她	吉姆的	老的	.	-	在	这	左边	-	手	结尾	的

[ðə; ði] ['bɒtəm] [drɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dresə(r)] .

the	bottom	drawer	of	the	dresser	.
这	底部	抽屉	的	这	梳妆台	.

她思绪万千，脑海中浮现出吉姆那把旧的.44口径手枪，它放在梳妆台最下面抽屉的左侧。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [weɪt] ,

She	must	wait	,
她	必须	等待	,

她必须等待。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː'self] — [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [baʊnd] — [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [weɪt]

she	told	herself	—	and	her	heart	gave	a	great	bound	—	she	must	wait
她	讲述	她自己	—	和	她	心	给予	一个	伟大的	边界	—	她	必须	等待

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] !

until	she	had	them	together	!
直到	她	有	他们	一起	!

她告诉自己——她的心猛地一跳——她必须等到他们在一起才行！

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [aʊt] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['rɔːkəs] ['kruːəlti] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] [kuːl] [naɪt] .

She	laughed	out	with	sudden	raucous	cruelty	in	the	still	cool	night	.
她	笑了	出去	和	突然	沙哑	残酷	在	这	仍然	凉爽的	夜晚	.

在静谧凉爽的夜里，她突然发出了一声粗暴而刺耳的笑声。

[dʒɪm] [stɜːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] [bʌt; bət] ['dɪd(ə)nt] ['weɪkən] .

Jim	stirred	in	his	sleep	but	didn't	waken	.
吉姆	搅拌	在	他的	睡觉	但	没有	唤醒	.

吉姆在睡梦中动了动，但没有醒来。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː'self] [ɒn] [wʌn] ['elbəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts]

She	raised	herself	on	one	elbow	and	looked	down	at	him	,	while	her	thoughts
她	提高	她自己	在	一	弯头	和	看起来	向下	在	他	,	尽管	她	想法

[ɹ'eɪsd] [ænd; ənd] [dɑːnst] ,

raced	and	danced	,
比赛	和	跳舞	,

她用一只胳膊肘撑起身子，低头看着他，脑子里思绪万千，纷乱如麻。

['paɪlɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] .

piling	themselves	into	the	bubble	.
桩	他们自己	进入	这	气泡	.

他们纷纷挤进泡沫里。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wiːk] [wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm]

And	then	it	burst	and	left	her	weak	with	compassion	,	seeing	them
和	然后	它	爆裂	和	左边	她	虚弱的	和	同情	,	看到	他们

[tə'geðə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪndz] [aɪ] ;

together	in	her	mind's	eye	;
一起	在	她	心灵的	眼睛	;

然后，她的心突然碎了，怜悯之心让她浑身无力，脑海中浮现出他们在一起的画面；

['siːɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [greɪ] [dəʊm]
seeing **them** **as** **clearly** **as** **the** **daylight** **that** **was** **climbing** **over** **Gray** **Dome**
看到 他们 作为 清楚地 作为 这 日光 那 曾是 攀登 超过 灰色的 穹顶
['maʊntən] .
Mountain **.**
山 .

就像阳光照耀着灰穹山一样，我清晰地看到了它们。

[ðæt] ['frædʒaɪl] , ['empti] , [smɑːt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd] [lɒŋ] [dʒɪm] [brɪgz] !
That **fragile** **,** **empty** **,** **smart** **little** **thing** **and** **Long** **Jim** **Briggs** **!**
那 脆弱的 , 空的 , 聪明的 小的 事物 和 长的 吉姆 布里格斯 !

那个脆弱、空洞、聪明的小东西，还有长腿吉姆·布里格斯！

[gɔːnt] , ['weðəd] , ['grɪzld] [əʊld][dʒɪm] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] !
Gaunt **,** **weathered** **,** **grizzled** **old** **Jim** **—** **and** **her** **!**
高特 , 风化的 , 斑白 老的 吉姆 — 和 她 !

面容憔悴、饱经风霜、满脸皱纹的老吉姆——还有她！

[ʃɪd] [nəʊ][mɔː(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃuːt] [ðæn; ðən][tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ded] ['mʌðərz]
She'd **no** **more** **be** **able** **to** **shoot** **than** **to** **enter** **into** **her** **dead** **mother's**
棚 不 更多的 是 有能力的 到 射击 比 到 进入 进入 她 死的 母亲的
[wuːm] [ænd; ənd][biː; bi] [bɔːn] [ə'gen] .
womb **and** **be** **born** **again** **.**
子宫 和 是 出生 再次 .

她既不可能开枪，也不可能进入她死去的母亲的子宫重新出生。

['fiːlɪŋ] [æz; əz][əʊld][æz; əz][ðə; ði] ['grænɪt] [hɪlz] [ðæt] ['ræmpɑːt] [ðə; ði]['kænjən] ,
Feeling **as** **old** **as** **the** **granite** **hills** **that** **ramparted** **the** **cañon** **,**
感觉 作为 老的 作为 这 花岗岩 丘陵 那 城墙 这 峡谷 ,

感觉自己和环绕峡谷的花岗岩山丘一样古老，

[ænd; ənd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pleɪn] [ˌɪnɪ'lʌktəbl] ['dɪgnəti] ,
and **with** **something** **too** **of** **their** **plain** **ineluctable** **dignity** **,**
和 和 某物 也 的 他们的 清楚的 不可避免的 尊严 ,

以及他们身上那种与生俱来的、无可抗拒的尊严，

[ʃiː; ʃi][ə'rəʊz][ænd; ənd] [drest] [hɜː'self] [ænd; ənd] [bɪlt] [ðə; ði] ['brekfəst] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [stəʊv] .
she **arose** **and** **dressed** **herself** **and** **built** **the** **breakfast** **fire** **in** **the** **stove** **.**
她 出现 和 穿着 她自己 和 建造 这 早餐 火 在 这 火炉 .

她起身穿好衣服，在炉子里生起火，准备吃早餐。

[wen] [dʒɪm] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][gɒt] ['sləʊli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
When **Jim** **came** **out** **to** **her** **she** **got** **slowly** **to** **her** **feet** **,**
什么时候 吉姆 来了 出去 到 她 她 得到 缓慢地 到 她 脚 ,

吉姆走到她面前时，她缓缓站了起来。

[kləʊzd] [ðə; ði]['dæmpə(r)][ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] .
closed **the** **damper** **and** **faced** **him** **.**
关闭 这 阻尼器 和 面对 他 .

关闭风门，面对着他。

“ [dʒɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [gɜːl][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] .
“ **Jim** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **that** **girl** **don't** **want** **you** **.**
“ 吉姆 , ” 她 说 , “ 那 女孩 不 想 你 .

“吉姆，”她说，“那个女孩不喜欢你。”

[teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)]['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [θɪŋk] [ɒv; əv]
Take **a** **good** **look** **at** **yourself** **in** **the** **mirror** **over** **there** **,** **and** **then** **think** **of**
拿 一个 好的 看 在 你自己 在 这 镜子 超过 那里 , 和 然后 思考 的
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

好好看看那边镜子里的自己，然后想想她。

[ʃɪl] [θrəʊ] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌkt] [ˈɒrɪndʒ] [wen] [ðə; ði] [ˈmʌniz] [gɒn] .

She'll	throw	you	away	like	a	sucked	orange	when	the	money's	gone	.
壳	扔	你	离开	喜欢	一个	真烂	橙子	什么时候	这	钱的	已消失	.

钱没了，她就会像扔掉一个吸饱了汁的橘子一样把你扔掉。

" [lɒŋ] [dʒɪm] [brɪgz] [stʊd] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɑːftəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtaɪni] [ruːm] [ænd; ənd]

"	Long	Jim	Briggs	stood	up	with	his	head	in	the	rafters	of	the	tiny	room	and
"	长的	吉姆	布里格斯	站立	向上	和	他的	头	在	这	椽子	的	这	微小的	房间	和

[stɛərd] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪdiət] .

stared	like	an	idiot	.
凝视	喜欢	一个	笨蛋	.

"长腿吉姆·布里格斯站了起来，头伸到小房间的椽子上，像个傻子一样盯着前方。"

" [aɪ] [smeld] [hɜː(r); hə(r)] [pəˈfjuːməri] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] , " [sed] [ˈrəʊziː] [ˈʃɔːtli] ,

"	I	smelled	her	perfumery	on	your	coat	,	"	said	Rosie	shortly	,
"	我	闻起来	她	香水	在	你的	外套	,	"	说	罗西	不久	,

"我闻到你外套上有她的香水味，"罗茜简短地说。

[ænd; ənd] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] [dɔːnd] [ˈsləʊli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	comprehension	dawned	slowly	in	his	face	.
和	理解	黎明	缓慢地	在	他的	脸	.

他脸上慢慢浮现出恍然大悟的神色。

" ['həʊli] ['dʒʌmpɪŋ] [dʒuːn] [bʌgz] !

"	Holy	jumping	June	bugs	!
"	圣	跳	六月	漏洞	!

"我的天哪!

" [hiː; hi] [sed] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [buːts] .

"	he	said	from	somewhere	down	in	his	boots	.
"	他	说	从	某处	向下	在	他的	靴子	.

"他从靴子底下某个地方说道。"

" [səʊ] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [θɔːt] !

"	So	that's	what	you	thought	!
"	所以	那就是	什么	你	想法	!

"原来你是这么想的！"

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Wait	a	minute	.
等待	一个	分钟	.

等一下。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['haɪdɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [haʊs] .

I	was	hidin	'	it	in	the	wood	house	.
我	曾是	隐藏	-	它	在	这	木头	房子	.

我把它藏在木屋里了。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sə'praɪz] [juː; jʊ] .

I	wanted	to	surprize	you	.
我	通缉	到	惊喜	你	.

我想给你一个惊喜。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] .

"	In	a	moment	he	returned	with	a	package	.
"	在	一个	片刻	他	返回	和	一个	包裹	.

过了一会儿，他拿着一个包裹回来了。

[wɪð] ['ɔ:kwəd] [swɪft] ['mu:vmənts] [hi:; hi] [rɪpt] [ɒf] [ðə; ði] ['ræpɪŋ] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] [ʃʊk] [aʊt]

With	awkward	swift	movements	he	ripped	off	the	wrapping	paper	and	shook	out
和	尴尬的	迅速	移动	他	撕裂	离开	这	包装	纸	和	摇晃	出去

[ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɪ'lektrɪk] [blu:] [plʌʃ] [dres] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['fɔ:lən]['ɪntu:]

the	folds	of	a	brilliant	electric	blue	plush	dress	of	a	fashion	fallen	into
这	折叠	的	一个	杰出的	电的	蓝色的	豪华的	裙子	的	一个	时尚	倒下	进入

[fə'gɒtn] [dɪ'sju:ɪˌtju:d] [ten] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] .

forgotten	desuetude	ten	years	before	.
被遗忘的	废止	十	年	前	.

他动作笨拙而迅速地撕开包装纸，抖开一件亮蓝色绒面连衣裙的褶皱，这种款式的连衣裙在十年前就已经过时了。

[hi:; hi] [dɪ'spleɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['praɪdfəli] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['pɜ:s(ə)n] ,

He	displayed	it	pridefully	down	the	front	of	his	long	person	,
他	显示	它	自豪地	向下	这	正面	的	他的	长的	人	,

他骄傲地将它展示在他修长的身躯前。

[hed] [ə; eɪ] - [kɒk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

head	a	-	cock	and	a	twinkle	in	his	eye	.
头	一个	-	公鸡	和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	.

他昂首挺胸，眼中闪着光芒。

“ [ðæts] [ɔ:l][ðeə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] !

“	That's	all	there	was	between	us	!
“	那就是	全部	那里	曾是	之间	我们	!

“我们之间就只有这些了！”

[smel] [ˌaɪ 'ti:] !

Smell	it	!
闻	它	!

闻一闻！

” [ðə; ði] [ru:m] [ri:k] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] ['blɔsəmz] .

”	The	room	reeked	of	orange	blossoms	.
”	这	房间	臭气熏天	的	橙子	花朵	.

房间里弥漫着浓郁的橙花香。

“ [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [naɪts] , [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['ekstrə] ['mʌni] .

“	She	made	it	for	me	nights	,	to	make	some	extra	money	.
“	她	制成	它	为了	我	夜晚	,	到	制作	一些	额外的	钱	.

“她晚上会帮我做，这样可以赚点外快。”

[ɪts] [ðə; ði][kaɪnd][ju:; jʊ][kep] - [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [bʊk] .

It's	the	kind	you	kep	'	a	picture	of	from	a	fashion	book	.
它是	这	种类	你	保持	-	一个	图片	的	从	一个	时尚	书	.

这是那种你会从时尚画册上截取下来的照片。

[aɪ][gɒt][ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)]['dresə(r)] .

I	got	it	off	your	dresser	.
我	得到	它	离开	你的	梳妆台	.

我从你的梳妆台上拿的。

[du:; də][ju:; jʊ] — [du:; də][ju:; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'ti:] , ['rəʊzi:] ?

Do	you	—	do	you	like	it	,	Rosie	?
做	你	—	做	你	喜欢	它	,	罗西	?

罗茜，你喜欢吗?

” [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]['əʊnli][nɒd][hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

”	She	tried	to	speak	,	but	could	only	nod	her	head	.
”	她	尝试	到	说话	,	但	可以	仅有的	点头	她	头	.

她想说话，但只能点头。

[hiː; hi] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ['ɔːkwədli] .
He patted her shoulder awkwardly .
他 轻拍 她 肩膀 尴尬地 .

他笨拙地拍了拍她的肩膀。

[ðə; ði] [dres] [swæm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪn] [ɒv; əv] [bluː] [glɑːs] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] .
The dress swam before her eyes like a pane of blue glass in the rain .
这 裙子 游泳 前 她 眼睛 喜欢 一个 窗格 的 蓝色的 玻璃 在 这 雨 .

那件裙子在她眼前晃动，就像雨中的一块蓝色玻璃。

“ [ɪts] [gɔɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['swɛlɪst] ['wɛdɪn] - , ” [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] ,
“ It's goin ' to be the swellest weddin ' , ” he said huskily ,
“ 它是 去 - 到 是 这 最棒的 婚礼 - , ” 他 说 沙哑地 ,

“这将是一场最棒的婚礼，”他沙哑着嗓子说。

“ [ðæt] ['lɪt(ə)l] [əʊld] [greɪ] [dəʊm] ['evə(r)] [siːn] .
“ that little old Gray Dome ever seen .
“ 那 小的 老的 灰色的 穹顶 曾经 已见 .

“那座小小的老灰圆顶，我从未见过。”

[æn; ən] - [ðen] — ” [hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌmb(ə)l] [laɪk] ['sʌmə(r)] ['θʌndə(r)] — “
An ' then — ” he cleared his throat with a rumble like summer thunder — “
一个 - 然后 — ” 他 已清除 他的 喉 和 一个 隆隆 喜欢 夏天 雷 — “
[wɪr] [gɔɪn] - [tuː; tə] ['denvə(r)] [æn; ən] - [baɪ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒn] ['kæpɪtl] [hɪl] [æn; ən] - [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['ɔːtəʊ]
we're goin ' to Denver an ' buy a house on Capitol Hill an ' the finest auto
是 去 - 到 丹佛 一个 - 买 一个 房子 在 国会大厦 爬坡道 一个 - 这 最好的 汽车
[ɪn] [taʊn] ,
in town ,
在 镇 ,

然后——”他清了清嗓子，声音像夏日雷鸣般隆隆——“我们要去丹佛，在国会山买栋房子，再买城里最好的车。”

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['nɪgə(r)] [tuː; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] - [draɪv] [ə'raʊnd] [æn; ən] - [tel] - [ɪm] [ɔːl] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə]
an ' a nigger to run it an ' drive around an ' tell ' em all to go to
一个 - 一个 黑鬼 到 跑步 它 一个 - 驾驶 大约 一个 - 告诉 - 呃 全部 到 去 到
[hel] !
hell !
地狱 !

让一个黑鬼来运营它，开车到处转悠，然后叫他们滚蛋！

” [-] [nəʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [dʒʊ'laɪ] [wʌn] , - ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)]
” Transcriber's Note : This story appeared in the July 1 , 1928 issue of Adventure
” 转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 七月 1 , - 问题 的 冒险
[ˌmægə'ziːn] .
magazine .
杂志 .

转录者注：这个故事发表于 1928 年 7 月 1 日的《冒险》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神